

Discover CASTELLÓN

REVISTA DE TURISMO **VERANO 2017** EJEMPLAR GRATUITO. PROHIBIDA SU VENTA
TOURISM MAGAZINE **SUMMER 2017** FREE COPY. NOT FOR SALE

Vilafamés

De los Neandertales al Arte Contemporáneo
From Neanderthals to Contemporary Art

Feria MARTE

Propuestas artísticas contra la indiferencia
The Art against the Indifference

Locos por la montaña

Más allá del "running"
Beyond Running: Mad about Mountain





TENEMOS 357
RECETAS CON
ARROZ,
PERO TE BASTARÁ
CON UNA

**Mediterráneo
EN VIVO**

Nuestra Dieta es nuestra historia.
Aquí cocinamos sobre la base de rituales y tradiciones relacionadas
con los cultivos y cosechas agrícolas, la pesca y la cría de animales.
Una gastronomía declarada Patrimonio Inmaterial de la
Humanidad en la que sólo intervienen las mejores materias primas.

#gastronomíaviva
#mediterráneovivo



Discover Publicaciones

www.discovercastellon.com

Diseño

www.arcanacomunicacion.es

Maquetación

www.activapublicidad.es + Leo Sánchez

Redacción

Victoria H. Saintfield

Mónica Mira

Fotografía

Antonio Pradas

Carlos Pérez

Patronato Provincial de Turismo

Gabriel Ahís

Javier Vilar

IGP Castelló

Edita

Discover Publicaciones

Tel. 964 636 528 / 660 327 116

redaccion@discovercastellon.es

Impresión

Artes Gráficas Esprint 2000, SL

ISBN

Depósito legal: CS 508 - 2015

Publicidad

publicidad@discovercastellon.es

Tel. 964 636 528 / 610 114 222

Si desea colaborar, puede hacerlo a través del correo:

redaccion@discovercastellon.es

SALUDO EDITORIAL / EDITORIAL GREETING

Delicioso verano, esperado otoño

Cada día es singular y cada noche mágica, cuando llega el verano a la provincia de Castellón. Mires donde mires, descubrirás que existen lugares insólitos en los que puedes llegar a creer que eres la primera persona en el mundo en disfrutarlos. Y no te equivocarás, puesto que cada momento es único. La luz, la calidez, los aromas que tu percibes, nadie más podrá volver a sentirlos.

En Castellón, en verano, puedes elegir entre las templadas aguas del Mediterráneo, en unos destinos de playa que se visten de gala para que los visitantes vivan no solo el mar, sino también la cultura y la gastronomía. Destinos repletos de música de los grandes festivales internacionales y de programaciones de ópera, teatro clásico o incluso humor. No hay rincón para el aburrimiento.

Pero también la montaña. A la sombra de pinos y carrascas, en lugares recónditos que rezuman historia y leyenda, encontrarás un fantástico destino para tus vacaciones. Ríos cristalinos, fiestas populares, algarabía y risas.

Así es Castellón en verano, delicioso. Tan perfecto que necesita esperar al otoño apaciguado para agradecer su intensidad.

Ese otoño que tiñe de mil amarillos el paisaje y que despierta las tradiciones ancestrales. El refranero dice que no hay dos sin tres, al igual que no se puede disfrutar del verano sin saber, a ciencia cierta, que el otoño está ahí para vivirlo con un sol más amable, pero con el mismo ímpetu.

¡No te lo pierdas!

A delicious summer, and a highly anticipated autumn

Every day is unique and every night magical when summer reaches the province of Castellón. Wherever you look, you will discover unusual places and feel that you are the first person in the world to enjoy them. And you will not be wrong, as every moment is unique. The light, warmth and aromas are like you have never felt before.

In summer, Castellón offers the temperate waters of the Mediterranean, on beaches arranged beautifully for visitors to experience not only the sea, but also the culture and gastronomy. There is also a full program of music from major international festivals and opera, classical theatre and even comedy. There is no chance of being bored.

The mountains are another great attraction. In the shade of pines and holm oaks, in hidden corners bursting with history and legends, a fantastic destination is waiting for your holidays. Crystalline rivers, popular festivals, merriment and laughter.

This is Castellón in summer, delicious. So perfect that it needs the tranquil autumn as a counterpoint to its intensity.

An autumn that infuses the landscape with a thousand yellows and awakens ancestral traditions. As the proverb says, it takes two to tango, and you cannot enjoy the summer without the certainty that autumn awaits with a sun that is gentler but just as evocative.

Don't miss it!

ÍNDICE *INDEX*

AGENDA

JULIO-DICIEMBRE

EVENTS CALENDAR

JULY-DECEMBER

6

Pedro Quiralte

La calidez de una voz
tocada por el cielo

THE WARMTH OF A VOICE
TEMPERED BY THE SKY

20



Vilafamés

De los Neandertales al
Arte Contemporáneo

*FROM NEANDERTHALS
TO CONTEMPORARY
ART IN VILAFAMÉS*

8



Peñíscola

«*Silencio, se rueda*»

«LIGHTS, CAMERA, ACTION»

14

Senderismo, Cicloturismo
y BTT en la provincia de
Castellón

*Hiking, cycling and
mountain biking in the
province of Castellón*

30



ALCOSSEBRE

Placer entre
calas naturales y
patrimonio

*BEAUTY AMONG NATURAL
COVES AND CULTURAL
HERITAGE*

24



PEDRO SALAS

Viajar en cada bocado

*PEDRO SALAS, A CULINARY
JOURNEY*

40



Pequeños placeres
gastronómicos

*Culinary
delights*



44



ARTE CONTRA LA
INDIFERENCIA

MARTE: ART AGAINST
THE INDIFFERENCE



34



46 **Il·lum Vinarius**
El peso de la tierra
WINES, CASTELLÓN BORN AND BRED

Onda

Trescientas torres
de historia

THREE HUNDRED
TOWERS OF HISTORY

50



HIGINIO MATEU

Puntadas de alta costura
con el hilo de la vida

HAUTE COUTURE STITCHES
WITH THE THREAD OF LIFE

56



62



Coves de Sant Josep

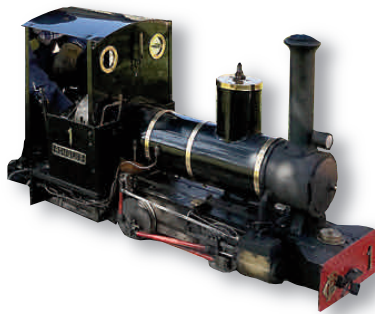
Surcando las entrañas de la tierra

Cruising through the depths of the earth

BENICÀSSIM

*Un tren para volver
a ser niño*

Relive your childhood
on a train



Locos por la montaña,
más allá del «running»

**BEYOND RUNNING:
MAD ABOUT MOUNTAIN**

70



MEGAN MAXWELL

El amor se respira
en Castellón

LOVE IS IN THE AIR
IN CASTELLÓN

76

**L'ALCORA, LA NATURALEZA
HECHA MILAGRO**

A NATURAL MIRACLE



80

AGENDA JULIO-DICIEMBRE EVENTS CALENDAR JULY-DECEMBER

Del 21 de julio
al 13 de agosto

La Mar de Circ
Nueva edición del festival Internacional de Circo que recorre varios pueblos de costa de la provincia de Castellón. Este año los espectáculos se realizarán en Alcossebre, Almassora, Artana, Benicarló, Moncofa, Oropesa del Mar.



Más información:
www.dipc.es/es/eventos



Del 21 al 27 de julio
de 2017

Early Music Morella.
Viajar al pasado a través de la música es mucho más fácil en un escenario como Morella. Conciertos, academia de perfeccionamiento y actividades paralelas entorno a la música del Mediterráneo del Quattrocento.

Más información:
www.morellaturistica.com



Del 20 al 24 de julio
de 2017

XIV Festival Internacional de Jazz
Ciclo de conciertos y exposiciones que celebra este año su décimo cuarta edición con la participación de músicos y cantantes internacionales, que embellecerán más si cabe rincones emblemáticos de Peñíscola.

Más información:
www.peniscola.org

Del 13 al 16 de julio
de 2017

FIB Festival Internacional de Música
Regresa una cita referente para los amantes del rock, el pop, la música electrónica o indie con el Festival Internacional de Benicàssim.

Consulta el programa en:
www.fiberfib.com



28 de julio de 2017

Queen Sinfónico
En el recinto multiusos de Onda se citarán los amantes de esta banda mítica para deleitarse con un formato sinfónico de sus temas más conocidos de la mano de Dios salve a la reina y la Orquesta Santa Cecilia de Onda

Información y entradas:
www.onda.es/la-ciudad/eventos/queen-sinfonico



Del 6 al 30 de julio
de 2017

XX Festival de Teatro Clásico de Peñíscola
El Castillo de Peñíscola se convertirá durante todo el mes en el escenario de historias pasadas que nos recordarán cómo fuimos.

Programación y entradas:
www.peniscola.org



Del 1 al 6 de agosto
de 2017

Festival Arenal Sound Burriana

El verano no lo es tanto sin una cita indispensable para la música pop, indie, electrónica y rock junto al mar Mediterráneo. Vuelve el Arenal Sound con un cartel que atraparà a cualquiera que quiera dejarse llevar.

Consulta el programa en:
www.arenasound.com



Del 22 al 23 de julio
de 2017

Fira d'Oficis de Benassal
El municipio vuelve atrás en el tiempo durante tres días pararecuperar oficios y artesanos que marcaron su evolución.

Más información:
www.benassal.es



Del 12 al 19 de agosto

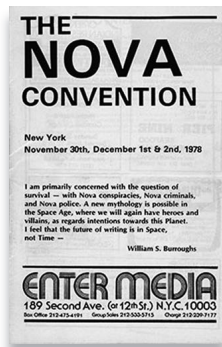
Rototom Sunsplash(Benicàssim)
El festival reggae más grande del mundo volverá a reivindicar este año en Benicàssim valores culturales, pacifistas y de compromiso social al ritmo de la música.

Consulta el programa en:
www.rototomsunsplash.com

Hasta el 27 de agosto de 2017

Exposición William Burroughs. Nova Convention

Recorrido por la Nova Convention, un evento organizado por John Giorno, James Grauerholz y Sylvere Lotringer en la Entermedia Theater de Nueva York en 1978 en homenaje a la figura capital de la Generation Beat.



Más información:
www.eacc.es

Del 1 al 12 de agosto de 2017

XII Festival Internacional de Música Antiga i Barroca de Peñíscola

Festival de referencia internacional de la música comprendida entre los siglos XII y XVII. Conciertos al aire libre en el patio de armas del castillo del Papa Luna.



Programa y entradas:
ivm.gva.es/index.php

Del 8 al 10 de septiembre

Benicàssim Belle Époque

Uno de los lugares más emblemáticos de Benicàssim rememora su época de esplendor en la sexta edición de Belle Époque. El paseo Pilar Coloma con sus conocidas villas, se traslada a finales del siglo XIX, principios del XX.



Más información:
www.benicassimbellepoque.es



Del 8 al 10 de septiembre de 2017

XXXIV Concentración Big Twin Castellón. Playa del Pinar

Reunión motera de aficionados a las Harley-Davidson, con música en directo, rutas moteras, exhibición de constructores y muchas actividades más. Abierto al público.

Más información:
bigtwin-club-spain.com



Hasta el 3 de septiembre de 2017

Exposición: «Raphaël Zarka» EACC
Artista contemporáneo, conocedor de la cultura skater, que ha desarrollado su trabajo a través de técnicas como la fotografía, el vídeo o la escultura.

Más información:
www.culturalcas.com



Del 9 al 12 de noviembre de 2017

Trovam! + Proweekend

Feria valenciana de la Música + Proweekend, en diversos escenarios de Castellón de la Plana. Artistas: Maria del Mar Bonet, Els Amics de les Arts, Soledad Vélez, Skizophonik, etc...

Más información:
www.valencianmusic.com

Del 4 al 10 de septiembre

Entrada de toros y caballos de Segorbe
Declarada como Fiesta de Interés Turístico Internacional, la popular Entrada de Toros y Caballos se convierte en una de las citas más singulares y emblemáticas de la recta final del verano.



Más información:
www.turismo.segorbe.es/entrada-de-toros-y-caballos/

Del 29 de septiembre al 1 de octubre de 2017

Fes Oh Curt. II Festival de Cortometrajes. Teatro Alcázar de Nules.

Festival de cortos, genérico y competitivo, de temática abierta.

Más información:
<http://lacorretjola.blogspot.com.es>



Hasta el 15 de octubre de 2017

«Tres escultores valencianos entre la tradición y la innovación». Museo de Bellas Artes de Castellón
Adsuara, Vicent y Peresejo son un claro exponente de la escultura valenciana del siglo XX.

Horarios:
www.culturalcas.com/va/museu/

Del 16 al 15 de octubre y del 13 de octubre al 12 de noviembre

DipcasPhoto

La Diputación Provincial lleva a los municipios de interior exposiciones en Ares, Artana, Montán y Morella hasta el 15 de octubre y a Borriol, Canet lo Roig, Vall d'Almonacid y Lucena del Cid.

Más información:
www.dipcasphoto.info





En 2015 Vilafamés obtuvo el título de "Pueblo más bonito de España", un título bien merecido por la belleza de sus calles y casas construidas sobre la roca y aderezadas con flores y mimo

.....

In 2015, Vilafamés won the title of "Most Beautiful Town in Spain", a well-deserved accolade in recognition of its beautiful streets and houses perched on the hillside, all embellished by a kaleidoscope of flowers

.....

V
TO



VILAFAMÉS

De los Neandertales
al Arte Contemporáneo

***FROM NEANDERTHALS
CONTEMPORARY ART IN VILAFAMÉS***



Ningún otro municipio de interior de la provincia de Castellón logra sintetizar de forma tan palpable la evolución del hombre como Vilafamés. En los poco más de 70 kilómetros cuadrados que ocupa el término municipal conviven vestigios de la presencia humana de hace 80.000 años, con las últimas tendencias artísticas.

Una de las particularidades de esta localidad de casi 2000 habitantes es su ubicación geográfica, a 25 kilómetros de la ciudad de Castellón, a medio camino entre el mar y la montaña. Sus vecinos presumen de disfrutar de los privilegios que da un entorno natural agreste, así como de las ventajas que les confiere su cercanía de la costa.

No other inland town in the province of Castellón manages to synthesise the evolution of man as distinctly as Vilafamés does. In the little more than 70 square kilometres covered by the town, remains of human presence from 80,000 years ago sit alongside the latest artistic trends.

One of the peculiarities of this town of just 2,000 inhabitants is its location, 25 kilometres from the city of Castellón and halfway between the sea and the mountains. Its residents enjoy the privileges of a rugged natural environment, as well as the advantages of its proximity to the coast.

La foto imprescindible del visitante se hace situándose bajo la "roca Grossa", una enorme roca de rodano de un peso aproximado de 2163 toneladas, situada a los pies del castillo



The essential photo for any visitor is under the "Roca Grossa", an enormous rock weighing 2,163 tons at the foot of the castle

El hallazgo de restos de un Neandertal ha sido el descubrimiento más relevante hasta el momento, pero en Vilafamés se encuentran las huellas del paso de diferentes civilizaciones y culturas. Para comprender la relevancia de este legado solo hace falta visitar el yacimiento arqueológico de Els Estrets El Racó de Rata, considerado Bien de Interés Cultural o el Abrigo del Castillo, un conjunto de pinturas rupestres esquemáticas declarado también como BIC del Patrimonio Histórico Español.

En contrapunto, el Museo de Arte Contemporáneo, ubicado en el Palau del Batlle, nos traslada a la modernidad, con más de 500 obras de arte datadas entre finales de los años veinte hasta la actualidad.

The unearthing of Neanderthal remains has so far been the most important discovery, but in Vilafamés there are traces of various civilizations and cultures. To understand the significance of this legacy, just take a trip to the archaeological site of Els Estrets-Racó de Rata or the schematic cave paintings at the Abrigo del Castillo, both declared Spanish sites of cultural interest and heritage.

In contrast, the Museum of Contemporary Art, located in the Palau del Batlle, fast forwards you back to modern times, with more than 500 works of art dating from the late 1920s to the present day.



En el puente del 1 de mayo, Vilafamés viaja atrás en el tiempo para convertir sus calles en una recreación histórica de cómo se vivía en 1900. hacer jabón y dulces caseros o incluso ver cómo regresan los soldados de la guerra de Cuba son algunos de sus atractivos

Over the May Day bank holiday, people in Vilafamés travel back in time and turn their streets into a historical recreation of how they lived in 1900. Displays of how to make soap, tasting sessions of local pastries and even parades of soldiers in costume returning from the Cuban war are just some of the attractions



Vilafamés es historia, patrimonio, tradiciones, como también un escenario natural muy representativo del Mediterráneo, como atestiguan el paraje de la Font de les Piques; El Clot, distinguido por su aspecto selvático o la Cova de Bolimini, a la que se accede con facilidad a través de una escalera natural.

Vilafamés is history, heritage, traditions, and quintessential Mediterranean scenery, as proved by the Font de les Piques; El Clot, famous for its jungle-like appearance; and the Cova de Bolimini, which is easily accessed through a natural stairway.

Coronada por su emblemático castillo, Vilafamés invita al visitante curioso adentrarse por sus calles y poder así sentirse partícipe de esa historia que viene escribiéndose en este lugar desde que el hombre es hombre.

Crowned by its emblematic castle, Vilafamés invites the curious visitor to enter its streets and soak up its history dating back to the start of humankind.

VILAFAMÉS

Agenda de eventos

JULIO

A L'OMBRA DEL CASTELL
conciertos al aire llibre
23.00 h.

día 1
Veus Atrevides

día 8
Banda Jove de Vilafamés

día 29
Pep Gimeno Botifarra
Espectáculo: *De banda a banda del Mediterrani*

VIU L'ESTIU EN FAMÍLIA

Todos los sábados del mes de julio, actividades para grandes y pequeños

AGOSTO

SEMANA CULTURAL
Del 4 al 10 de agosto

FIESTAS PATRONALES
Del 11 al 20 de agosto

SEPTIEMBRE

SANT MIQUEL DE VEREMES
Celebración local
Días 28 y 29

OCTUBRE

TROBADA DE GRUPS DE DANSES
Música y bailes tradicionales a cargo de diferentes grupos de la comarca
Día 7

DICIEMBRE

JORNADES GASTRONÒMIQUES
Del 8 al 10

DICIEMBRE ENERO

VIU EL NADAL EN FAMÍLIA
Del 23 de diciembre al 6 de enero

1241-2016
VILAFAMÉS
775 ANYS!



AJUNTAMENT
DE VILAFAMÉS

.....
PEÑ



Peñíscola

«*Silencio, se rueda*»

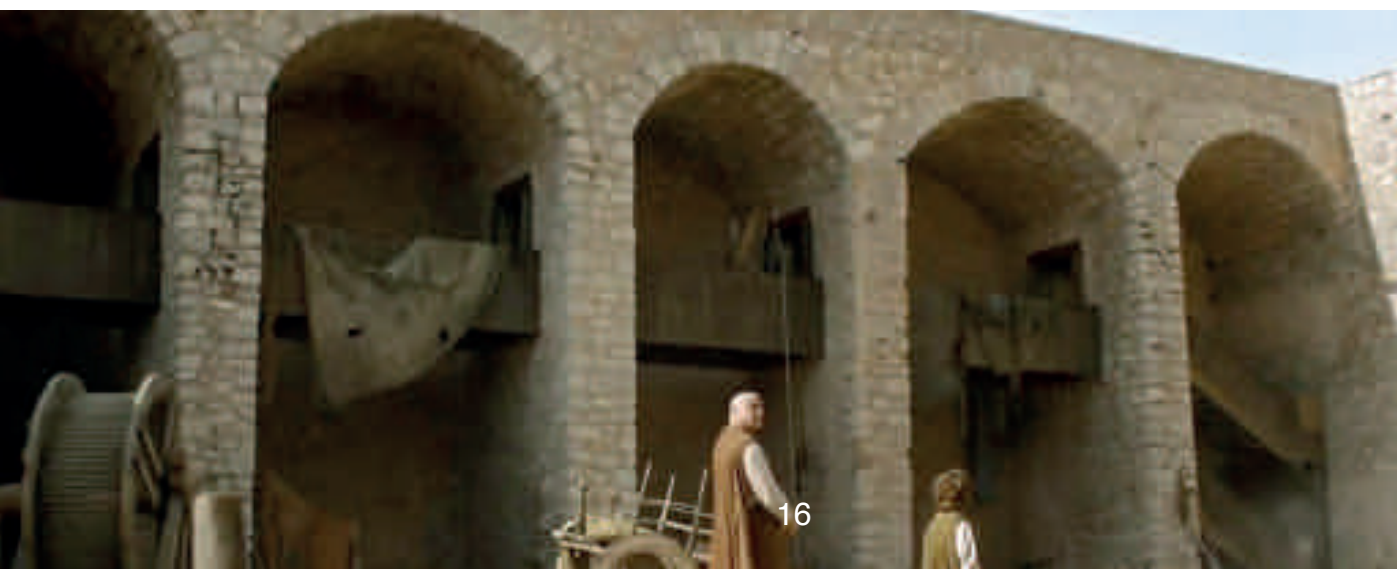
PEÑÍSCOLA: «LIGHTS, CAMERA, ACTION»





El idilio entre Peñíscola y el séptimo arte nació con vocación de permanencia. La primera vez en la que un conocido director de la época, Fructuoso Gelabert, escogió este enclave del Mediterráneo como escenario real de su película *Ana Kadova*, allá por 1913, firmó una especie de acuerdo tácito por el que ambas partes se comprometían a reencontrarse tantas veces como fuera necesario para enriquecerse mutuamente.

*The idyll between Peñíscola and the seventh art was always meant to be. Ever since the well-known director Fructuoso Gelabert chose this Mediterranean town as the setting for his film *Ana Kadova*, back in 1913, a kind of tacit agreement was signed that both parties would rediscover one another as many times as necessary to gain mutual riches.*





Hasta en 22 ocasiones se ha convertido en plató de cine y unas cuantas más de televisión, con un claro punto de inflexión en 1961, marcado por una superproducción, *El Cid*, de Anthony Mann, que posibilitó que actores de la talla de Charlton Heston o Sofía Loren se pasearan por sus calles. Peñíscola se acostumbró a partir de ese momento a transformarse en set de rodaje.

El Chiringuito de Pepe, Juego de Tronos, El Barco y El Ministerio del Tiempo son producciones que han sido rodadas en Peñíscola y su entorno

*It has now been a film set twenty-two times, as well as a location for TV series, with the true pinnacle being in 1961 when Anthony Mann's epic *El Cid* was shot in the town, whose streets warmly welcomed superstar actors such as Charlton Heston or Sophia Loren. From that moment on, Peñíscola became accustomed to featuring as a film set.*

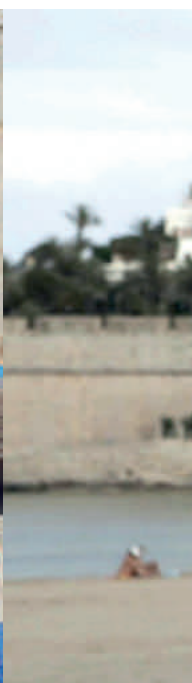
The Chiringuito de Pepe, Game of Thrones, El Barco and The Ministry of Time are productions that have been filmed in Peñíscola and its surroundings

Algunos de los directores que han elegido Peñíscola para sus producciones han sido Julio Medem, Berlanga, Icíar Bollain, Jaime de Armiñan, Diego Latorre y León Klimoski, entre otros

Directors who have chosen Peñíscola for their productions include Julio Medem, Berlanga, Icíar Bollain, Jaime de Armiñan, Diego Latorre, León Klimoski, and many others

Desde El Cid hasta Juego de Tronos, no solo ha pasado el tiempo y miles de actores, directores, técnicos de sonido, extras, figurantes, productores... La experiencia ha curtido a Peñíscola que, consciente de su potencial, se ha profesionalizado, asumiendo su papel de plató de cine y poniendo en valor sus recursos.

From El Cid to Game of Thrones, thousands of actors, directors, sound technicians, extras, and producers have passed through the town over the years. The experience has honed Peñíscola, which - fully aware of its potential - has become a true expert in its role as a film set and a reflection of its many resources.



Tanto los amantes del cine, como los profanos en la materia, tienen la oportunidad de conocer los escenarios escogidos por Berlanga para *Calabuch* y *París Tombuctú*; o por las productoras Mediaset y HBO para rodar *El Chiringuito de Pepe* y *Juego de Tronos*. Y no solo esas, también las series *El Barco* o *El Ministerio del Tiempo* se han dejado seducir por Peñíscola y su entorno.

Peñíscola, como Abbey Road, permite situarse en postales únicas, donde nuestros actores favoritos, han vivido sus argumentos cinematográficos en films tan populares como *El hijo del cura*, o *Tramontana* o tan actuales como *Fin* o *Blink*.



Film buffs and occasional cinemagoers alike have the chance to discover the sets chosen by Berlanga for *The Rocket* from *Calabuch* and *Paris-Timbuktu*, or by the production company HBO to shoot *Game of Thrones*. And not just these; the series *El Barco* and *The Ministry of Time* have also been seduced by Peñíscola and its surroundings.

Peñíscola, like Abbey Road, lets you picture yourself where leading Spanish and international film stars have acted out their roles.



Pedro Quiralte

La calidez de una voz tocada por el cielo

THE WARMTH OF A VOICE TEMPERED BY THE SKY

Canta desde que tiene uso de razón, hasta en la ducha, como él mismo dice sonriendo. Enamorado de la música, del bel canto y sobre todo del cielo de esta provincia y de su capital, de la que dice que se encuentra justo en la línea que separa el mar Mediterráneo de la montaña.

He's been singing for as long as he can remember. Even in the shower, he says with a grin on his face. He loves music, bel canto and especially the sky of this province and its capital, which he says is right on the line that separates the Mediterranean Sea from the mountains.

—¿Ha sido difícil triunfar en la ópera siendo de una ciudad pequeña como Castellón?

—Tiene sus cosas buenas y malas. Las buenas es que hay muy poca competencia, y si preguntas por el barítono de Castellón, todo el mundo sabe que soy yo. Lo malo es que cuando estoy aquí, en el aspecto musical me siento solo y no tengo con quien compartir mis inquietudes. Se podría decir que como no hay competencia, tampoco hay apatencia.

—¿Cuáles fueron tus pasos para conseguir el éxito en el bel canto?

—Es un proceso natural, como las etapas que vas quemando y tienes seguir. Cuando finalicé los estudios aquí no tuve más remedio que ir a Valencia y cuando acabé allí, había que ir a Madrid y si quería seguir formándome, tenía que seguir avanzando. Y si quieres estar en una institución que te de prestigio, has de intentarlo. Yo estudié en la Accademia Nazionale di Santa Cecilia en Roma, tal vez porque el destino lo quería así. Me fui a ver a una amiga a la que habían aceptado allí y me enseñó la academia. Me pareció increíble y me decidí a hacer las pruebas sin mucha esperanza. De hecho, me fui con una maleta pequeña, pero me aceptaron y ese fue el verdadero punto de partida.

—Was it difficult to succeed in the world of opera being from a smaller city like Castellón?

It has its pros and cons. The good thing is that there's very little competition, so if you ask for the baritone in Castellón, everyone knows it's me. The bad thing is that when I'm here, I feel alone on the musical front and I don't have anyone to share my worries with. You could say there's no competition, but neither is there any passion.

—What was your path to achieving success in bel canto?

—It's a natural process, like a path that you have to follow. When I completed my studies here, I had no other choice but to go to Valencia. When I finished there, I had to go to Madrid. And if you want to keep on learning, you have to keep moving forward. If you want to be at an institution that's going to give you prestige, you have to make an effort. I studied at the Accademia Nazionale di Santa Cecilia in Rome, perhaps because fate wanted it that way. I went to see a friend who had been accepted there and she showed me the academy. I thought it was incredible and decided to take the entrance exams without much hope. In fact, I went there with the typical carry-on suitcase, but they accepted me and that was the real starting point.

—¿Quién te ha inspirado a convertirte en barítono?

—Mi mentor, mi maestro es Carlos Chausson y por ello, me he puesto siempre a sus pies.

Afortunadamente, la suerte ha sonreído a Pedro Quiralte, que recuerda su debut en Roma con *Il Viaggio a Reims* como uno de los más emocionantes. Aunque su deseo más íntimo tal vez sea conseguir cantar Mozart en Salzburgo o Rossini en la Scala y, aunque no lo confiese, compartir escenario con la soprano Renata Scotto o el tenor, Plácido Domingo.

—¿Es la lírica para todos los públicos o solo para los entendidos?

—Lo bonito es que pudiera decirse que es para todos los públicos. Pero es mentira. La lírica tiene un vehículo conductor que es el canto y el canto normalmente en la lírica no es la lengua que hablamos en este país, con lo cual, ya tenemos un in-



—Who inspired you to become a baritone?

—My mentor and my maestro is Carlos Chausson, and that's why I've always looked up to him.

*Luckily, fortune smiled down on Pedro Quiralte, who recalls his debut in Rome with *Il Viaggio a Reims* as one of his most emotional performances. Even though his deepest desire may be to sing Mozart in Salzburg or Rossini at La Scala, or share the stage with the soprano Renata Scotto or the tenor Plácido Domingo, he doesn't admit it.*

—Is opera for all audiences or just for connoisseurs?

—It would be so nice to say that it's for all audiences. But that's not true. The common thread of opera is canto, and canto normally in opera isn't the language that we speak in this country, so that's an initial drawback. Secondly, the music of opera isn't mainstream, so it isn't played to death on the airwaves. And thirdly, the price of the tickets. However much I'd like it to be otherwise. That said, neither does it have to be everyone's cup of tea. It's like classical theatre or classical literature. You need to think to understand it. Now, if there were education on it from a young age, everything would be different.

—Has your city treated you well? Do you feel like an ambassador for Castellón?

—Yes, I feel loved here. People even recognise me in the street and I've had the privilege of being a town crier for the fiestas and now an honourable knight for the Casa Castilla La Mancha. The truth is that, although nobody's ever said it as such, I do feel sort of an ambassador. I have a T-shirt that I wear in rehearsals that says, 'I love Castellón', and everyone knows I'm from here.



conveniente. Segundo, la música de la lírica, no es comercial y por tanto no nos lo dan a conocer hasta la saciedad. Y tercero, los precios de las entradas. Por mucho que me gustara que fuera así. Aún así, tampoco tiene porqué gustarle a todo el mundo. Es como el teatro o la literatura clásicos. necesitas pensar para entenderlo. Ahora bien, si hubiera una educación desde pequeños, sería diferente.

— **¿Te ha tratado bien tu ciudad? ¿Te sientes embajador de Castellón?**

— Sí me siento querido aquí. Me reconocen incluso en la calle y he podido tener el privilegio de ser pregonero y ahora Quijote de honor de la Casa Castilla La Mancha. La verdad es que, aunque nadie me ha nombrado como tal, sí me siento un poco embajador. Tengo una camiseta que me pongo en los ensayos y que pone I love Castellón y todo el mundo sabe que soy de aquí.

— **¿Qué es lo que más te gusta de la ciudad de Castellón?**

— El cielo. Me encanta, por ejemplo, la calle Caballeros en invierno cuando empieza a anoecer. Y las tascas. Y el teatro, que es maravilloso. Y como me gusta hacer senderismo, el Desierto de las Palmas, es insultantemente maravilloso.

Pedro luce con orgullo su origen de Castellón ante profesionales de la ópera de todo el mundo y lo demuestra cocinando una paella en cualquier punto del planeta, si le dan oportunidad. Es la voz de Castellón. De hecho, es el barítono de Castellón, como se le conoce en el ámbito profesional

La entrevista sigue entre confesiones. Pedro Quiralte desvela que su meta es ser feliz, tal vez ser padre. Que le encanta escuchar el aria de la escena del sonambulismo de Lady Macbeth. Que la zarzuela es una singularidad española que debería estar más reconocida. Que Jesucristo fue el personaje que más ha cambiado la humanidad, o que la historia de la lírica no se comprendería sin María Callas o Plácido Domingo.



— **What do you like the most about the city of Castellón?**

— The sky. For example, I love Calle Caballeros in winter when it starts to go dark. And the tapas bars. And the theatre, which is wonderful. As I like hiking, the Desierto de las Palmas is also great. It's simply out of this world.

Pedro is proud of his Castellón roots when mingling with opera professionals from around the world, he takes every opportunity possible to show them how to make a good paella. He's the voice of Castellón. In fact, he's the baritone of Castellón, as he's known in the profession

The interview continues with further confessions. Pedro Quiralte reveals that his goal is to be happy, and maybe to be a father. That he loves listening to the aria of Lady Macbeth's sleepwalking scene. That zarzuela is a uniquely Spanish genre that should be more recognised. That Jesus Christ was the person who most changed mankind, or that the history of opera wouldn't be anything without María Callas or Plácido Domingo.

En la cala del Moro la leyenda cuenta que la intolerancia truncó el amor de un joven moro con una bella joven cristiana, y aún se puede contemplar la roca donde cuentan que encontraron al joven esperando el regreso de su amada, que había sido encerrada en un convento para que no se consumara su amor.

.....



ALCOSSEBRE

Placer entre calas naturales y patrimonio

.....

En ocasiones da la impresión de que la naturaleza, como creada por la mano de un artista enamorado de su musa, dibuja rincones que bien podrían ser soñados. Así sucede en Alcossebre, donde la belleza del mar Mediterráneo irrumpe con apabullante personalidad, invitando al visitante a quedarse, a dejarse llevar.

Sometimes it seems that nature, as created by the hand of an artist in love with his muse, outlines corners that could well come from a dream. This is what happens in Alcossebre, where the beauty of the Mediterranean Sea embraces the landscape and entices visitors to sit back and relax.

In the Cala de Moro cove, legend has it that intolerance cut short the love of a young Moor with a beautiful Christian girl, and you can still see the rock where the young man was found waiting for the return of his beloved, who had been locked in a convent to stop the romance from continuing.

.....



ALCOSSEBRE

BEAUTY AMONG NATURAL COVES AND CULTURAL HERITAGE

Esta localidad situada a 45 kilómetros al norte de Castellón y a 125 kilómetros de Valencia, en pleno paraje natural de la Serra d'Irta, es uno de los mejores ejemplos de la amalgama de paisajes que ofrecer la provincia de Castellón. Las pinceladas de singularidad en sus playas, donde el agua dulce brota dentro del mar, le confieren una distinción propia de los destinos imprescindibles.

.....

La Playa de las Fuentes es una bella cala en la que, dentro del mar, se puede observar brotar los manantiales de agua dulce entre las olas

This town located 45 kilometres north of Castellón and 125 kilometres from Valencia, in the natural setting of the Serra d'Irta, is one of the best examples of the kaleidoscope of landscapes in the province of Castellón. Unique touches on its beaches, where freshwater flows into the sea, qualify the town as a must-visit destination.

.....

Playa de las Fuentes is a stunning cove where you can admire freshwater springs flowing into the sea



Sus cinco playas son su mejor tarjeta de visita, esa en la que se presenta como un lugar ideal tanto para quienes buscan arena fina y el bullicio propio del verano de la Costa de Azahar, como para los que prefieren un poco más de intimidad que encontrarán en las calas de Ribamar.

Pero si algo define a Alcossebre es la conjunción perfecta de playa y montaña, tan entrelazadas que resulta imposible estar en una sin sentir una atracción inexplicable por la otra.

Its five beaches are its best calling card, proving an ideal place both for people in search of fine sand and the buzz of the Costa de Azahar summer, and for those who prefer a little bit more privacy, such as at the coves of Ribamar.

But if something defines Alcossebre, it's the perfect fusion of beach and mountain, so intertwined that it's impossible to be in one place without feeling an inexplicable attraction to the other.





Este municipio costero, dependiente de Alcalà de Xivert, es como la fruta que no deja desperdicio, que te revitaliza y te carga las pilas. Una visita al ermitorio de Santa Lucía, declarado Bien de Interés Cultural y situado a 312 metros de altura, nos trasladará hasta el mirador ideal para comprender la magnitud de la belleza que se extiende a nuestros pies y que este año será final de etapa de la Vuelta Ciclista a España.

This coastal town, part of Alcalà de Xivert, is simply stunning and will make you feel like a new you. A trip to the Santa Lucia chapel, declared a Site of Cultural Interest and perched 312 metres above sea level, will take you to the ideal vantage point to admire the sheer beauty below you. What's more, this year it will be an end of stage in La Vuelta.

La ermita de Santa Lucía, fruto del barroco valenciano, recibe cada año dos romerías, el 11 de junio y el 13 de diciembre. El ojo avezado puede tratar en los días claros de contemplar la costa levantina desde el cabo de San Antonio a las Columbretes

Santa Lucía's chapel, an example of Valencian Baroque, receives two pilgrimages each year, on 11 June and 13 December. The seasoned eye can spot the Levante coast on a clear day, with views stretching from Cabo de San Antonio to the Columbretes Islands



Aunque si de valores patrimoniales se trata, un interesante listado de ermitas, los pozos de agua, la Torre Campanario, el tercer campana más alto de la Comunitat Valenciana o el castillo Templario de Xivert, son la mejor excusa para no pasar de largo, por no descuidar ningún detalle.

Para facilitar esta experiencia, los visitantes tienen a su disposición varios oficinas de turismo, tanto en Alcalà de Xivert, como en la playa Romana.

When it comes to cultural heritage, you're spoilt for choice: chapels, water wells, the Torre Campanario (the third highest bell tower in the Valencia region) and the Templario de Xivert castle.

There are tourist information offices in Alcalà de Xivert and on Playa Romana to help visitors during their stay.



AGENDA ALCOSSEBRE - ALCALÀ DE XIVERT



alcossebre
LA OTRA DIMENSIÓN DEL MEDITERRANEO



ALCOSSEBRE EN-CANT

VI Festival Lírico y de Música de Cámara
15 al 23 de julio, a las 22 h
Diversos escenarios

BABAKUS

V Festival Circense

21 al 23 de julio
Plaza La Mola



CASCO HISTÓRICO. CIRCUITOS GUIADOS

Lunes y martes (julio y agosto)
Punto de encuentro: Pl. de la Iglesia (Alcalà de Xivert)
Previa inscripción

ESTIU A LA FRESCA

Música de verbena (diversos escenarios)
Alcalà de Xivert
Sábados de julio y agosto

VISITES GUIADES

Castell de Xivert y Ermita Sta. Llúcia De miércoles a sábado en julio y agosto



SENDERISMO A LA LUZ DE LA LUNA

18 de julio y 3 y 12 de agosto
19.00 h

TRISPRINT ALCOSSEBRE

Triatlón: Swim, Bike & Run
23 de julio 9.00 h

RUTA DE LOS ACANTILADOS

13 de julio. 19.00 h

RUTA TEATRALIZADA

15 y 30 julio, y 12 agosto 19.30 h

BICICLEANDO EL MEDITERRÁNEO

27 de julio 19.30 h.



XIII MARXA A PEU SERRA D'IRTA

26 de agosto. 8.00 h
Info: Oficina Turismo Alcossebre

XIV REUNIÓN HARLEY DAVIDSON Y CUSTOM

31 de agosto, 2 y 3 de septiembre

FIESTAS PATRONALES ALCALÀ DE XIVERT

del 25 de agosto al 3 de septiembre

FIESTAS EN ALCOSSEBRE

del 6 al 10 de septiembre

FIRA DE LA TOMATA DE PENJAR

(Alcalà de Xivert) 14 y 15 de octubre



FIESTAS DE SANTA TERESA

(Alcalà de Xivert) 13 al 15 de octubre



Senderismo, Cicloturismo y BTT en la provincia de Castellón

.....
*Hiking, cycling and mountain
biking in the province of Castellón*

Practica tu actividad favorita y disfruta de auténticas sensaciones mediterráneas

.....

*Take part in your favourite activity and savour authentic
Mediterranean sensations*

Castellón Mediterráneo es el escenario ideal para los amantes del senderismo, el cicloturismo y la bicicleta de montaña.

Mediterranean Castellón is the ideal backdrop for lovers of hiking, cycling and mountain biking.

A lo largo y ancho de la provincia de Castellón se puede caminar por más de 1.250 kilómetros de senderos señalizados para descubrir un paisaje y una riqueza medio ambiental realmente sorprendente. Tanto recorriendo los 120 km de costa como buscando los 1.813 m de altura del Penyagolosa, la provincia de Castellón posee incontables rutas para practicar el senderismo.

The province of Castellón boasts more than 1,250 kilometres of signposted hiking trails for you to discover a truly amazing landscape and natural environment. Whether walking along the 120 km of coastline or climbing up the 1,813 m of Mount Penyagolosa, the province of Castellón is full of hiking routes.

Senderos de gran recorrido, de pequeño recorrido, vías verdes, la Vía Augusta, el Camino de Santiago, senderos locales, el Camino del

Long-distance and short-distance trails, greenways, the Via Augusta, the Camino de Santiago, local trails, the Camino del Cid... are all footpaths for nature and sports lovers to respectfully explore the mountainous countryside of the province of Castellón.

Más de 1.250 km de senderos, más de 1.200 de rutas de bicicleta de montaña, 40 rutas de cicloturismo, ocho parques naturales...

More than 1,250 km of hiking trails, over 1,200 of mountain bike trails, 40 cycling routes, 8 nature parks...

Cid... son recorridos para amantes de la naturaleza y del deporte para acercarse de forma respetuosa a la naturaleza agreste que la provincia de Castellón pone a su disposición.

Mediterranean Castellón has a rugged landscape and is the second most mountainous province in Spain. This gives rise to many ecosystems that feature a diverse, approachable and truly spectacular landscape that you can discover along more than 1,200 km of trails, many of which cross the eight natural parks located in the province (Tinença de Benifassà, Sierra de Irta, Prat de Cabanes – Torreblanca, Desierto de las Palmas, Penyagolosa, Sierra de Espadán and Sierra Calderona).

Castellón Mediterráneo tiene un paisaje abrupto y es la segunda provincia más montañosa de España. Estos factores posibilitan que en esta tierra convivan numerosos ecosistemas que consiguen construir un paisaje diverso, ameno y espectacular que podemos descubrir por medio de estos más de 1.200 km de senderos, muchos de los cuales se adentran en los ocho parques naturales ubicados en tierra firme castellonense: Tinença de Benifassà, Sierra de Irta, Prat de Cabanes-Torreblanca, Desierto de las Palmas, Penyagolosa, Sierra de Espadán y Sierra Calderona).

If you're a keen cyclist, Mediterranean Castellón has four MTB (mountain bike) centres with between 212 and 390 km of signposted trails, totalling 1,253 km. The MBT centres are located in the towns of Torreblanca, Monta-



Si se es amante de la bicicleta, la provincia de Castellón posee cuatro centros de BTT (bicicleta de montaña) que poseen entre 212 y 390 km señalizados, para un total de 1.253 km. Los centros BTT se sitúan en las localidades de Torreblanca, Montanejos, Morella y Navajas. En todos ellos, además de información sobre los recorridos señalizados, encontraremos equipamientos y servicio de apoyo complementario a los usuarios de la bicicletas, que podrán recorrer los fantásticos paisajes naturales de la provincia eligiendo rutas de diferen-

nejos, Morella and Navajas, with all offering information on the signposted trails, complementary facilities and support services for cyclists, who will enjoy riding through the fantastic natural landscapes of the province while choosing routes of different difficulties to suit all levels of fitness.

Meanwhile, the country roads of Castellón are highly appreciated by cyclists from all over Spain and Europe for their quality, serenity and safety. The great climate, the quality of roads, and the variety of slopes, landscapes



tes niveles de dificultad que se adaptan a todas las condiciones físicas.

Por su parte las carreteras de Castellón son apreciadas por los cicloturistas de toda España y Europa por su calidad, tranquilidad y seguridad. No solo el buen clima y la calidad del asfalto, sino la variedad de desniveles, paisajes y niveles de esfuerzo, hacen de esta provincia un destino para descubrir por los amantes de las dos ruedas.

Un total de 40 rutas señalizadas que permiten descubrir todos los rincones de la provincia, recorriendo las localidades turísticas mas inte-

and difficulty levels make Castellón a destination just waiting to be discovered by bike lovers.

Forty signposted bike routes will take you through the entire province, exploring the most interesting tourist attractions, admiring its cultural and historical heritage, and stopping off to savour the exquisite local cuisine.

To take part in all these activities and also relax in home comforts while on holiday, the province of Castellón boasts a wide range of hotels, campsites, apartments, rural houses

resantes, admirando su patrimonio cultural e histórico, y posibilitando las paradas para degustar lo mejor de la gastronomía provincial.

Para poder practicar todas estas actividades y disfrutar del tiempo de ocio y vacaciones de forma cómoda, la provincia de Castellón cuenta con una gran oferta de hoteles, campings, apartamentos, viviendas de turismo rural o albergues que facilitarán la estancia de cuantos deseen conocer esta tierra practicando su afición o deporte favoritos.

Deporte en contacto con la naturaleza, una forma única de descubrir Castellón Mediterráneo

Sports while at one with nature, a unique way to discover Mediterranean Castellón



Podemos encontrar toda la información sobre turismo activo en la web: www.turismodecastellon.com

En Castellón Mediterráneo tenemos el paisaje, la naturaleza, los servicios, solo es necesario que el visitante ponga las ganas de conocer esta tierra de una forma distinta y respetuosa. Estamos seguros de que volverá a casa con la mochila repleta de sensaciones.

Castellón, por su patrimonio natural, orografía, clima e instalaciones tiene todos los argumentos para convertirse en tu destino preferido para vivir la bicicleta.

or hostels for everyone who wants to discover this area while enjoying their favourite hobby or sport.

More details about activity-based tourism on the website: www.turismodecastellon.com

Mediterranean Castellón boasts the perfect scenery, nature and services for visitors keen to discover this land. We're sure you head back home with a backpack full of sensations.

Castellón, thanks to its natural heritage, relief, climate and facilities to win you over and become your favourite cycling destination.



ARTE CONTRA LA INDIFERENCIA



MARTE: ART AGAINST THE INDIFFERENCE

Se puede viajar a otro planeta, sentirse un poco extraterrestre, sin mover los pies del suelo. Para lograrlo solo se requiere predisposición para observar el mundo que nos rodea con una mirada atrevida, sin complejos y sin reglas. Así nació hace cuatro años MARTE, la Feria de Arte Contemporáneo de Castellón con la que se plantea «una nueva manera de dar a conocer el panorama artístico contemporáneo a través de un modelo alternativo de mercado y difusión».

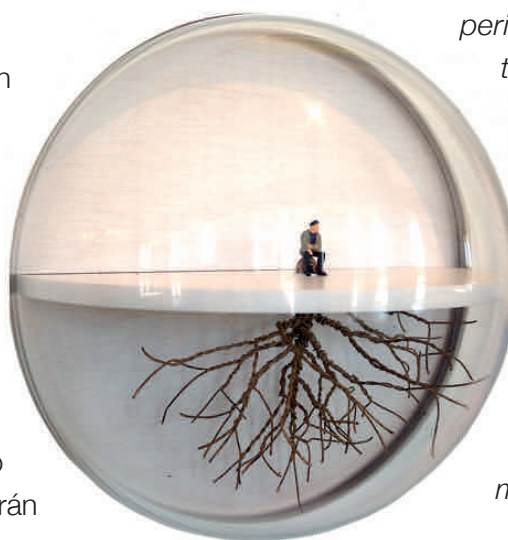
Según sus organizadores, en 2017 «MARTE seguirá siendo Mar, seguirá siendo Arte y desde luego seguirá siendo un lugar un poco marciano», porque se apartarán de las convenciones y experimentarán con las sensaciones para «sembrar de inquietud a la ciudadanía, contribuir a que el arte inspire una nueva forma de ver la vida. Solo a través de la cultura creceremos».

Este año el MARTE Modern Art Experiences propone un viaje al planeta del crecimiento a través de varias propuestas, complementarias entre sí pero muy distintas. Los interspaces Curated, Orbital, Objetos de Artistas, Editorial, Video Arte, Social y Music, incluirán

You can travel to another planet and feel a bit extra-terrestrial without moving your feet off the ground. This simply calls for a bold mindset to observe the world around us, without complexes and without rules. And this is what four years ago triggered MARTE, the Contemporary Art Fair of Castellón that proposes "a new way of presenting the contemporary art scene through an alternative model of market and diffusion".

According to its organisers, in 2017 "MARTE will still be Sea (Mar), will still be Art (Arte), and will definitely still have a bit of Mars (Marte)", because it will leave conventions behind and experiment with feelings to "spread curiosity, helping art inspire a new way of seeing life. Only through culture will we grow".

This year, the MARTE Modern Art Experiences show suggests a trip to the planet of growth through several proposals, complementary to one another but also very different. The interspaces Curated, Orbital, Objects of Artists, Editorial, Video Art, Social and Music, will include specific line-ups, such as the promotion of five solo ceramic ar-





programaciones específicas, como la promoción de cinco propuestas de artistas en solitario que utilizan el soporte cerámico; la concesión de los premios MARTE al proyecto de un artista de Castellón y al de un artista nacional, o performances y actuaciones musicales que no dejarán indiferente a nadie, porque de eso se trata: acabar con la indiferencia.

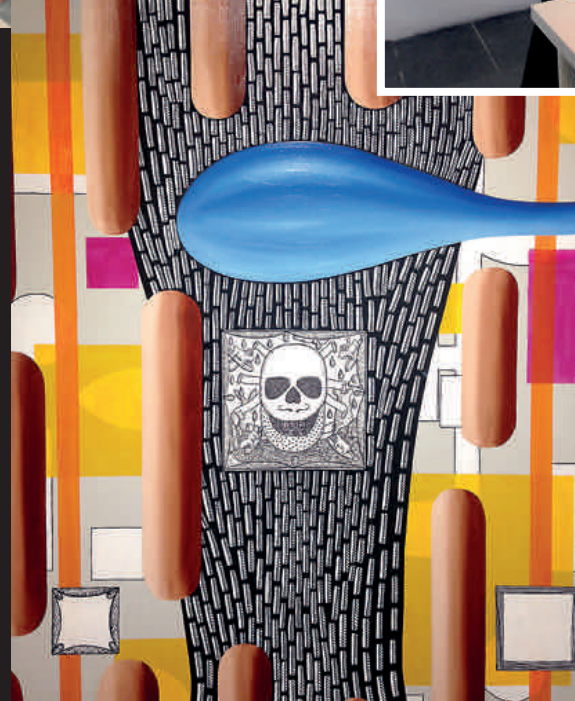
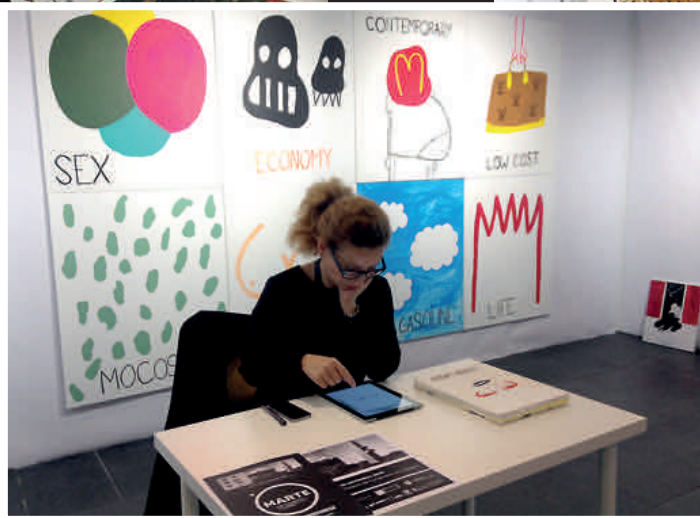
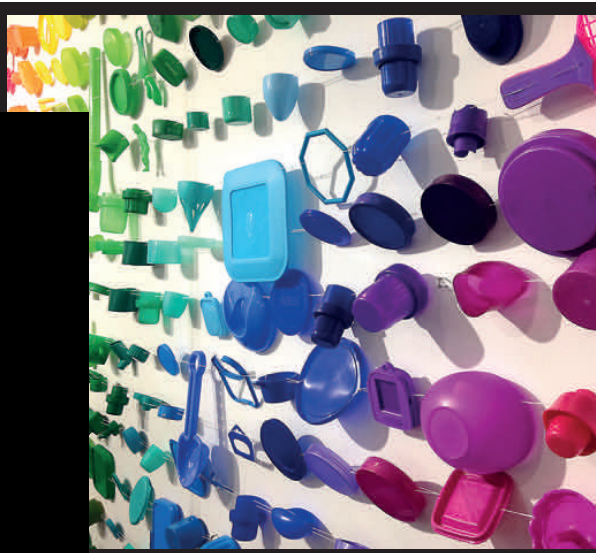
tists; the award of the MARTE awards to the project of one artist from Castellón and one from the rest of Spain; and musical performances that won't leave anyone indifferent. Because that's the idea: to bring an end to indifference.

.....
Los organizadores de MARTE impulsan la visibilización de grandes artistas desde la sala ECO (Espai Cultural Obert a la Província) de la Diputació Provincial de Castellón, en la plaza de las Aulas de la capital
.....

The organisers of MARTE will be raising the visibility of leading artists at the ECO room of the Castellón Provincial Council, located in Plaza de las Aulas in Castellon







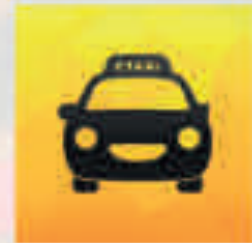


«El arte sirve para hacernos más felices y por eso es responsabilidad de todos». MARTE volverá a reivindicar la cultura desde un punto de vista sociológico, porque «el arte es cultura, es un medio expresivo y creativo humano. No hace falta añadir más», solo dejarse llevar por ese universo paralelo que tomará el Auditorio de Castellón en el mes de noviembre. Los detalles sobre este proyecto emocional y comprometido se pueden encontrar en www.feriamarte.com

Del 16 al 19 de noviembre en el Auditori i Palau de Congressos de Castellón, tendrá lugar la cuarta edición de la Feria Marte, en la que se esperan más de 20 galerías con "solos projects"

"Art makes us happier and that's why it's everyone's responsibility". MARTE will once again advocate culture from a sociological point of view, because "art is culture, and a human expressive and creative medium. There's no need to add anything more", just to immerse yourself in the parallel universe that will take over the Auditorium of Castellón in the month of November. Details about this emotional and socially-committed project can be found on www.feriamarte.com.

From 16 to 19 November, the fourth edition of the MARTE Fair will be taking place at the Auditorium of Castellón, featuring the solo projects of more than twenty galleries



CTAXI

App CTaxi

**TU TAXI EN
2 CLICS**

O llamando

964 10 10 10

www.ctaxi.es

PEDRO SALAS

Viajar en cada bocado

PEDRO SALAS, A CULINARY JOURNEY

La pasión por la cocina es una herencia familiar para Pedro Salas, chef del restaurante Aqua, del hotel Luz de Castellón desde que abriera sus puertas en 2006, aunque lleva ante los fogones desde mucho antes. Cuando su tío periodista, corresponsal de guerra, volvía a casa con picantes y especias de los países que visitaba, seguramente no imaginó que estaba transmitiendo a su sobrino una conexión especial con los sabores y la mezcla de culturas en un plato.

— Define su cocina como viajera. ¿Cómo empezó ese viaje?

— Iniciamos esta línea hace muchos años con una receta que se llamaba El viaje a Sichuan de una paella valenciana, que no es más que el resultado de pensar cómo haríamos una paella si estuviéramos allí o cómo la haría un cocinero chino. Aquel plato nos marcó.

— Y de ahí a las jornadas de Japoñol.

— Sí, nacen de la misma filosofía. Japón y España, aunque somos tan diferentes, tenemos

Passion for cooking runs through the genes of Pedro Salas, the chef at Restaurante Aqua (Hotel Luz, Castellón) since it opened its doors in 2006, although he has been creating culinary wonders for many years now. When his journalist uncle, a war correspondent, would return home with herbs and spices from the countries he'd visited, he probably never imagined that he was conveying to his nephew a special bond with the flavours and mix of cultures on a plate.

— You define your cuisine as a journey. How did that journey begin?

— We embarked upon this approach many years ago with a recipe called *The journey of a Valencian paella to Szechuan*, which was nothing more than thinking how we'd make a paella if we were in China, or how a Chinese chef would make one. That dish made a name for us.

— And from there to the days of your Japanese-Spanish fusion known as Japoñol?



muchas cosas en común, sobre todo la pasión por la comida.

—¿Qué suponen estas jornadas para el Aqua?

—La gente se vuelve loca con el Japoñol. En un mes no salimos de la cocina porque queremos hacerlo muy, muy bien. Hacemos una cocina muy de verdad, que no te encuentras con cualquier sitio, pero con sabores contundentes y directos.

—¿Cuál es el principal atractivo de sus propuestas?

—Encontrar de repente un taco con el relleno de una coca de tomate, o una coca de tomate con el relleno de un taco mejicano, sorprende. La gente valora la ida y vuelta de los sabores.

—¿Cuánto hay de Castellón en ese viaje?

—Siempre está el alma. Al final, cuando uno viaja siempre hay un intercambio, dejas cosas que llevas en la maleta y te traes otras. Intentamos utilizar muchísimo el producto de Castellón. Al cliente le resulta curioso encontrar



— Yes, they were both created with the same philosophy. Japan and Spain, although we're so different, we have many things in common, especially the passion for food.

— What's it like at Aqua at the moment?

— People are going crazy for Japoñol. We haven't left the kitchen for a month, because we want to do everything really, really well. We pre-





queso de Almedijar en un plato de sushi. Es una buena manera de que la gente conozca nuestros productos.

— ¿Qué ofrecerá Aqua en su carta este verano?

—Pescados de Castellón, sopas frías, siempre intentamos cocinar con frutas, con las verduras de la provincia, aceite de oliva, productos todos de aquí. Y por supuesto un postre que hacemos todos los veranos: el helado de hojas de higuera. Ese aroma excepcional que encuentras en el entorno Mediterráneo, en huertos, bosques... Hemos intentado sintetizar todo eso en un helado.

— ¿Qué queda de los orígenes después de tantos años de constante evolución?

—Siempre hay sabores que forman parte de tu alfabeto como chef. Hay cosas que te marcan, que al final forman parte de tu vocabulario. Aunque formules nuevas frases y nuevas ideas, las haces con palabras que ya conoces. Son conceptos que vas metiendo en la mochila y vas conjugando de maneras diferentes.

pare truly authentic dishes you won't find anywhere else, but with bold and direct flavours.

— What's the main attraction of your proposals?

— Suddenly finding a taco with the filling of a coca de tomate pastry, or a coca de tomate pastry with the filling of a Mexican taco... that sort of surprise. People like the 'give-and-take' of flavours.

— How much of Castellón features on that journey?

— The soul is always there. In the end, there's always an exchange when you travel; you leave things behind and bring others back with you. We try our very best to use produce from Castellón. Guests find it fascinating to come across Almedijar cheese on a tray of sushi. It's a great way for people to get to know our products.

— What will Aqua be offering on its menu this summer?

— Fish from Castellón, chilled soups, fruits and vegetables from the province whenever possible, olive oil, and other local produce. And, of course, a dessert that we make every summer: fig-leaf ice cream. That exceptional aroma you find in the Mediterranean landscape, in orchards, in woods... We've tried to fuse all of that in an ice cream.



— What remains of the origins after so many years of constant evolution?

— There are always flavours that are part of your ABCs as a chef. There are things that define you and end up being part of your vocabulary. Even though you formulate new sentences and create new ideas, you make them with words that you already know. They're concepts that you put under your belt and conjugate in different ways.

Bienvenido al mundo de los pequeños placeres gastronómicos

Queremos compartir contigo una selección de estas exquisiteces. En cada número seleccionaremos productos de temporada, vinos, bebidas, conservas y aceites, entre otros. Una cuidada selección de productos “Made in Castellón” donde podrás descubrir su gran calidad, el mimo con el que son elaborados y sus cuidadas presentaciones. Esperamos que te resulte todo un descubrimiento.

Welcome to the world of small culinary delights

We want to share with you a selection of these delicacies, in each edition we will select seasonal products, wines, drinks, preserves and olive oils, among others. A careful selection of products “Made in Castellón” where you can discover the high quality and care with which they are prepared and carefully presented. We hope that you will find this to be a great experience.

TOMATA DE PENJAR D'ALCALÀ

La Tomata de Penjar d'Alcalà se distingue por su intenso sabor y color característico, así como por su larga conservación.

Actualmente cuenta con la distinción de Marca de Calidad CV que otorga la Conselleria de Agricultura, así como con la de Producto Natural del Parque Natural de la Sierra de Irta, además de formar parte activa de la Marca Castelló Ruta de Sabor.



ACEITES BARDOMUS

Almazara familiar muy joven y de espíritu creativo, situada sobre suaves colinas orientadas al sur, contemplando el mar Mediterráneo y flanqueada por los Parques Naturales de la Sierra de Irta y el Prat de Cabanes, entre las localidades de Alcalà de Xivert y Torreblanca.

TOT DE POBLE

Tot de Poble es una empresa familiar fundada el año 2012.

Elabora quesos de manera tradicional siguiendo el proceso íntegro de producción, desde el cuidado de las ovejas hasta la formación manual de las piezas.



AGUA DE BENASSAL

Agua de Benassal trata de manera constante de evolucionar e innovar sin dejar de lado la tradición y las cualidades que han hecho de nuestra agua un referente desde el Siglo XVIII. Sabemos que cada ocasión en la que quieres disfrutar de nuestra agua es única, por ello ofrecemos diferentes formatos para que puedas degustar nuestra agua desde grandes formatos hasta envases premium para los mejores momentos.



BODEGAS MAS DE RANER

La nuestra es una pequeña bodega familiar situada en las estribaciones de los Montes costeros en el municipio de Benlloch a tan solo 4km del mar, en la Provincia de Castellón. En nuestro viñedo se cultivan diversas variedades: Cabernet Sauvignon, Merlot, Syrah, Monastrell, así como distintas variedades de Moscatel; Alejandría, Hamburgo y grano menudo, entre otras.



CASTELLÓ BEER FACTORY

De la unión de tres cerveceros caseros nace esta microcervecería joven y dinámica donde, por encima de todo, se valora la calidad. Tras cuatro años elaborando en casa y formándose con los mejores maestros, se unen para crear la primera fábrica de cerveza de la ciudad. Usando maltas y lúpulos frescos, y con una elaboración metódicamente cuidada obtienen cervezas de muy alta calidad y de gran carácter.



LA CARTUJA FÁBRICA DE DULCES

Entre membrillos, higueras y diversos frutales, casi tres generaciones de maestros artesanos nos ofrecen su amplia experiencia y su mejor saber en la elaboración de dulces y mermeladas. En el Alto Palancia, en un enclave privilegiado situado en plena naturaleza y rodeado por las Sierras Calderona y Espadán, a escasos metros de la Cartuja de Val de Cristo se encuentra la fábrica de dulces "La Cartuja de Val de Cristo".



BODEGAS Y VIÑEDOS BARÓN D'ALBA

Bodegas y Viñedos Barón d'Alba, inició su andadura con la plantación de 15 Hectáreas de viñedo de las variedades Macabeo, Cabernet Sauvignon, Garnacha, Merlot, Monastrell, Syrah y Tempranillo con la intención de obtener de ellos la máxima expresión en calidad y no en cantidad. Conocedora de la calidad excepcional de las uvas que en la zona de Les Useres se pueden obtener, decidió la construcción de una bodega en el propio viñedo, en un idílico paraje denominado CLOS D'ESGARRACORDES desde el que se puede divisar una extraordinaria panorámica del viñedo y de una amplia zona de la comarca.



BODEGAS Y DESTILERÍAS VIDAL

Desde su creación el "sello" del fundador de Bodegas y Destilerías Vidal fue su compromiso inquebrantable con la calidad, poniendo el máximo cuidado en cada paso tanto en la selección de la materia prima como en la elaboración de brandy, vinos moscatel, vermouth y de amplia gama de licores.

Ildum Vinarius

El peso de la tierra

.....

ILDUM VINARIUS WINES, CASTELLÓN BORN AND BRED

A Víctor Bellmunt Casanova la tradición vitivinícola le viene de familia y en ella se fundamenta el nacimiento hace casi 5 años de las Bodegas Ildum Vinarius, dedicada a una producción que él mismo describe como «agrológica, en la que se fusionan los métodos tradicionales con los nuevos procesos agrícolas».

En las 12 hectáreas de viñedos distribuidas en varias localizaciones de la provincia, Víctor Bellmunt ha logrado dotar de personalidad a sus vinos aprovechando las singularidades de cada



Víctor Bellmunt Casanova was born into a wine-producing family and almost five years ago these roots gave rise to Bodegas Ildum Vinarius, which produces wines that he describes as "agrological, in which traditional methods are merged with modern agricultural processes".

On the 12 hectares of vineyards spread across various locations in the province, Víctor Bellmunt has managed to give character to his wines by taking advantage of the idiosyncrasies of each plot, as is the case of the sandstone in





terreno, como es el caso de la arena de rodano en Cabanes, que confiere a los tintos «una capa altísima, consiguiendo la concentración máxima»; o la montañosa y abancalada en Vilafamés, de donde nacen sus mejores espumosos «uno de mis fuertes». De hecho más del 50% de su catálogo lo acaparan los vinos tipo cava o champagne, entre los que destaca los Bellmunt y Oliver.



Cabanes, which gives the reds "a very high layer, achieving maximum concentration"; or the hilly terraced lands of Vilafamés, which create fantastic sparkling wines ("one of my fortes", he says). In fact, cava or sparkling wines account for more than 50% of production, with Bellmunt i Oliver being popular bruts.

Sus producciones son pequeñas, por lo que su oferta es exclusiva. «Mis vinos solo pueden encontrarse en algunas tiendas y restaurantes, pero nunca en grandes cadenas», una singularidad que desde su punto de vista, confiere a Bodegas Ildum un valor añadido que saben apreciar quienes han tenido la oportunidad de visitar sus instalaciones en Cabanes, donde organiza diferentes actividades como el Degüéllalo tú, «en la que damos la opción a nuestros invitados de hacer el degüelle de un espumoso», una técnica artesanal que consiste en eliminar los posos que quedan en el segundo fermentado en botella.

Production is on a small scale, so the wines have an exclusive feel to them. "My wines can only be found in certain shops and restaurants, and never in large supermarkets", a unique factor which in his opinion gives Bodegas Ildum an added value that is appreciated by anyone who's had the chance to visit the winery in Cabanes. Here he stages different activities such as Disgorge it yourself, "where we let our guests disgorge a sparkling wine", a traditional technique in which the sediment is removed from the wine after fermentation.

La bodega ofrece también rutas enoturísticas, con una excursión senderista culminada en una cata. En la web se pueden concertar visitas: www.ildum.es.

The winery also offers wine tours, with a hike rounded off by a tasting session. To arrange a visit: www.ildum.es.



Para el próximo año Ildum busca la aplicación de métodos ancestrales y naturales para elaborar nuevos espumosos

For next year, Ildum is looking at applying ancestral and natural methods to create a new sparkling wine

Cualquier persona que visite Bodegas Ildum podrá comprobar que los procesos son artesanales, «lo hacemos todo a mano» de ahí que Bellmunt se sienta tan satisfecho con su trabajo, del que han nacido sus tintos a base de Merlot, Cabernet Sauvignon, Cirat i Garnacha; y por supuesto los espumosos, con una línea más joven, los Mare Nostrum, elaborados con Moscatel y Riesling, y la más similar a los cavas y champagnes, a partir de su producción de Macabeo, Chardonnay, Pinot Noir y la variedad autóctona de Castellón Embolicaire.



Esta empresa familiar ha encontrado en la viticultura una compensación razonable a un trabajo agrícola que demasiadas veces es injusto con el productor, de ahí su interés por seguir innovando, por presentar nuevas propuestas hasta el punto de que en 2018 tienen previsto presentar otra versión de espumoso, con lo que ya serían cinco.

Visitors to Bodegas Ildum will see how all processes are traditional ("we do everything manually", stresses Bellmunt), which makes the team very proud of their red wines based on Merlot, Cabernet Sauvignon, Cirat and Grenache; and - of course - their sparkling wines, with a younger line known as Mare Nostrum, made with Moscatel and Riesling, and the most similar to cava and champagne, from its production of Macabeo, Chardonnay, Pinot Noir and the native variety of Castellón Embolicaire.

This family-run business has found that viticulture is a decent compensation for agricultural processes that are too often unfair to the producer, hence its interest in continuing to innovate and present new proposals, so much so that in 2018 a new sparkling wine will be launched, making a total of five.





XX

FESTIVAL DE
TEATRO CLÁSICO

CASTILLO DE PEÑÍSCOLA

DEL 6 AL 30 DE JULIO DE 2017 - CASTILLO DEL PAPA LUNA



El cronista y caballero Ramón Muntaner describió la fortaleza como la de “las 300 torres”, ya que su extensa muralla exterior abarcaba y protegía la ciudad más importante al norte de Sarq Al-Andalus, allá por el siglo X

The chronicler and knight Ramon Muntaner described the fortress as the "300 towers", because its extensive outer wall embraced and defended the most important city in the north of Sharq Al-Andalus (Muslim Valencia) back in the tenth century

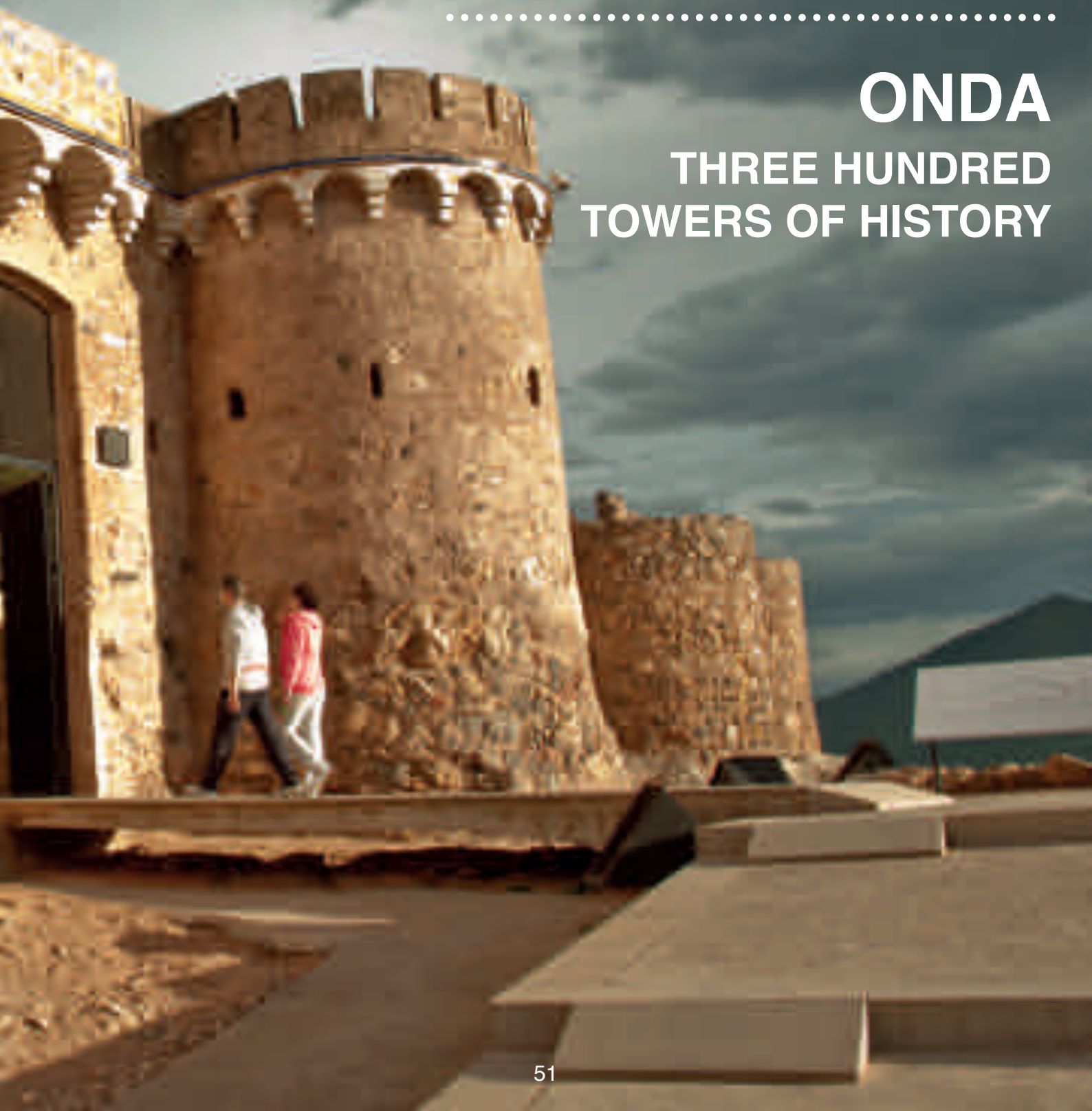
Onda

Trescientas torres de historia

.....

ONDA

**THREE HUNDRED
TOWERS OF HISTORY**



El ascenso sinuoso por las “escaletes dels gats” (escaleras de los gatos), tras haber recorrido la Sinagoga y las enrevesadas calles del barrio del castillo, es el aperitivo perfecto para el regalo que se abre ante los ojos del visitante al llegar a los pies del castillo de Onda.

Su origen es íbero y sobre las primeras estructuras, también los romanos dejaron su huella. Pero no fue hasta la llegada de la cultura islámica cuando la fortaleza se convirtió en lo que hoy conocemos y le confirió la belleza arquitectónica que arrebató la imaginación de grandes gestas entre sus piedras. Desde su alcazaba se contempla las estribaciones de la Sierra de Espadán al norte y la Plana con el Mediterráneo al sur.

El castillo, cuya entrada es gratuita, está abierto de lunes a domingo: de 10.30 a 14.00 y de 17.30 a 21 horas. Los sábados de julio, agosto y septiembre abierto ininterrumpidamente hasta las 23 horas. También se organizan visitas teatralizadas previa reserva www.onda.es

The twisting climb up the “escaletes dels gats” (stairs of the cats, in Valencian), after having strolled through the Synagogue and the winding streets of the castle district, is the perfect aperitif to the reward that visitors receive when arriving at the foot of Onda Castle.

Its origin is Iberian and the Romans also left their mark on the first structures. But it wasn't until the arrival of Islamic culture that the fortress became what we know today and was conferred the architectural beauty that recalls the great history found among its stones. From its citadel, you can see the foothills of the Sierra de Espadán to the north and the Plana with the Mediterranean to the south.

The castle, which is free of charge, is open every day from 10.30 am to 2.00 pm and from 5.30 pm to 9.00 pm. On Saturdays in July, August and September, it remains open all day from 10.30 am to 11.00 pm. Dramatised visits are also held. Book in advance on www.onda.es





Su grandeza y buen estado de conservación permiten al visitante acercarse con exactitud a la historia que esconden sus muros. Como su conquista por el propio Cid Campeador, quien consiguió que Zayan, el último rey moro de Valencia, rindiese el castillo ante su homólogo cristiano, Jaime I el Conquistador. Tras ese episodio, la fortaleza pasó a manos del Temple, los caballeros hospitalarios y la Orden de Montesa.

Its grandeur and good state of preservation allow visitors to delve into the history hidden within its walls. For example, its conquest by El Cid himself, who forced Zayan, the last Moorish king of Valencia, to surrender the castle to his Christian counterpart, Jaime I the Conqueror. After that episode, the fortress passed into the hands of the Knights Templar, the Knights Hospitallers and the Order of Montesa.





Tras la guerra civil, el edificio sirvió de colonia educadora para los niños de Onda y de ese tiempo se conservan no solo alzados, sino en la memoria de los vecinos, miles de recuerdos y cuentos que evocan leyendas maravillosas.

Ahora, el castillo de Onda, declarado Bien de Interés Cultural en 1985, y Monumento Nacional, en 2003, alberga el Museo de arqueología e historia local que cuenta la historia de la fortificación e incluye, como pieza principal la antiguas yeserías musulmanas del siglo XIII halladas en un palacete de la plaza de San Cristóbal.

Onda, conocida por su tradición e historia cerámica, ofrece así uno de los lugares más insólitos y fascinantes del patrimonio de la provincia de Castellón. Un destino para disfrutar con toda la familia.

.....

Situado a 284 m. sobre el nivel del mar y ocupa una superficie aproximada de 25.500 metros cuadrados

After the civil war, the castle was used as an educational centre for the children of Onda. From that time, the locals have thousands of memories and stories that evoke wonderful legends.

Onda Castle, declared a Cultural Heritage Site in 1985, and a National Monument in 2003, now houses the Museum of Archaeology and Local History, which tells the story of the fortress and includes - as its signature piece - the 13th-century Muslim plasterwork discovered in a mansion on Plaza de San Cristóbal.

Onda, famous for its tradition of ceramics, offers one of the most unusual and fascinating insights into the cultural heritage of the province of Castellón. A destination to enjoy with the whole family.

.....

Located at 284 metres above sea level, it covers an area of approximately 25,500 square metres



ACTIVA PUBLICIDAD

Plataforma Integral de
Imagen y Comunicación



**ACTIVA
PUBLICIDAD**

Plataforma Integral de Imagen y Comunicación

610 114 222
info@activapublicidad.es
Trinidad, 29 1º Dcha. 12002 Castellón
www.activapublicidad.es





Tiene 45 años, pero peripecias suficientes para contar dos vidas. Higinio Mateu, es ahora diseñador de alta costura y se prodiga por las mejores pasarelas de España. Pero sus orígenes no fueron tan glamurosos. ¿O sí? Porque subirse a unas plataformas de infarto, transmutarse con maquillaje en una divina drag queen y rebosar encanto, fue la forma en la que consiguió reunir los fondos suficientes para acabar sus estudios de diseño y montar poco a poco su taller de costura

He is 45 years old but with enough adventures to count for two lives. Higinio Mateu is now a haute couture designer and is lavished by the best catwalks in Spain. But his origins were not so glamorous. Or were they? Because climbing on impressive platform shoes, transmuting himself with makeup into a divine drag queen with overflowing charm, was the way in which he managed to raise enough funds to finish his design studies and gradually open his sewing workshop.

HIGINIO MATEU

Puntadas de alta costura con el hilo de la vida

HAUTE COUTURE STITCHES WITH THE THREAD OF LIFE



Su homosexualidad es, probablemente, el principio de todo. Salió del armario en un singular momento, al volver de la mili. A su novia la compensó, años más tarde diseñando el vestido con el que fue al altar. Pero, descubrir que era gay le permitió pasar de la delineación al diseño de moda, pasando por la noche y llegando hasta Javier Gimeno, que "lo es todo en mi vida". Y es cierto, juntos son como el yin y el yan.

His homosexuality is probably the beginning of everything. He came out of the closet in a singular moment, returning from the military. He compensated his girlfriend years later designing the dress she used to go to the altar. But, discovering that he was gay, allowed him to move from delineation to fashion design, walking at night and up to Javier Gimeno, who "is everything in my life". And it is true, as together they are like Yin and Yang.



Cuando conoces a Higinio, encuentras un hombre algo tímido, de sonrisa discreta y humildad en sus gestos. Pero ahora, se ha decidido a contar sus inicios, sus vivencias. Hace apenas unos meses presentó su libro "De drag a la alta costura", desvelando todos los momentos vividos. Entonces empiezas a entenderlo todo. La sobriedad que deja patente en sus diseños, se tiñe de pinceladas maravillosas que convierten cada vestido en una obra de arte única. "Porque me inspiro en lo que me pasa cada día. Desde un sentimiento, como fue el fallecimiento de un amigo, lo que me llevó a la colección flores negras. O un simple tarro de cocina, que motivó la colección Flores Negras", dice Higinio.

When you meet Higinio, you will see a rather shy man with a discreet smile and humility in his gestures. But now, he has decided to tell us about his beginnings, his experiences. Just a few months ago he presented his book "From drag to haute couture", revealing all the moments lived. Then you begin to understand everything. The sobriety that is evident in his designs is dyed with wonderful brushstrokes that transforms each dress into a unique artwork. "Because I am inspired by what happens to me every day. From a feeling such as the death of a friend, which led me to the Flores Negras or black flowers collection. Or a simple kitchen jar, which motivated the Flores Negras collection, says Higinio.



Bulliciosos colores,
finos bordados,
transparencias
indiscretas, realces,
sedas y brocados y
con toques de
incrustaciones de
pedrería. Esa es la
receta de moda
de Higinio Mateu



*Bold colors, fine
embroideries, indiscreet
transparencies,
highlights, silks and
brocades and with
touches of rhinestones
inlays. That's Higinio
Mateu's fashionable
recipe*





En su atelier de la calle Alloza de Castellón, Higinio Mateu atiende a sus incondicionales y ahora también ha abierto showroom en Madrid

In his atelier on Calle Alloza de Castellón, Higinio Mateu attends his stalwarts and now, he has also opened a showroom in Madrid



En el libro lo cuenta todo y hay mucha gente que se ha sorprendido verle hablar con tanta franqueza. Desde desvelar que, por timidez, en su primera actuación en una discoteca, trató de esconderse tanto que le acabaron llamando "chichi-plumero", hasta reprender a todos los que insinúan haber aprovechado prebendas para alcanzar su éxito. Nada más lejos. Cada paso que ha dado ha salido del esfuerzo, de dejarse muchas horas y más lágrimas para seguir adelante. Por eso, tal vez, se puede aseverar que la alta costura de Higinio Mateu está cosida de puntadas con el hilo de la vida.

The book tells everything and there are many persons who have been surprised to see him speak so frankly. As for example unveiling that due to his shyness, in his first performance in a nightclub he tried to hide so much that people ended up calling him "chichi-plumero", until he reprehended all those who insinuated he had taken advantages to achieve his success. Nothing could be further from the truth. Every step he has taken has been with great effort, letting himself be stepped on for many hours, and with many more tears in his eyes to be able to move forward. That is why, perhaps, it can be asserted that Higinio Mateu's haute couture is stitched with the thread of life.



BENICÀSSIM

BELLE ÉPOQUE

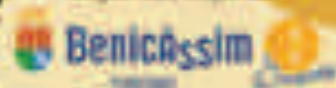
2017

8, 9 Y 10 DE SEPTIEMBRE
PASEO PILAR COLOMA

Mercado ambulante y de antigüedades, actuaciones de teatro,
presentación de cómics, desfile de modistas locales, actividades
musicales, concursos de fotografía, pintura y vestimenta. ¡Y mucho
más en el BUBA, la feria Alfonso XII y Victoria Eugenia!

www.benicassimbelleepoque.es
www.turismobenicassim.com

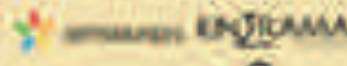
Organiza/organiza

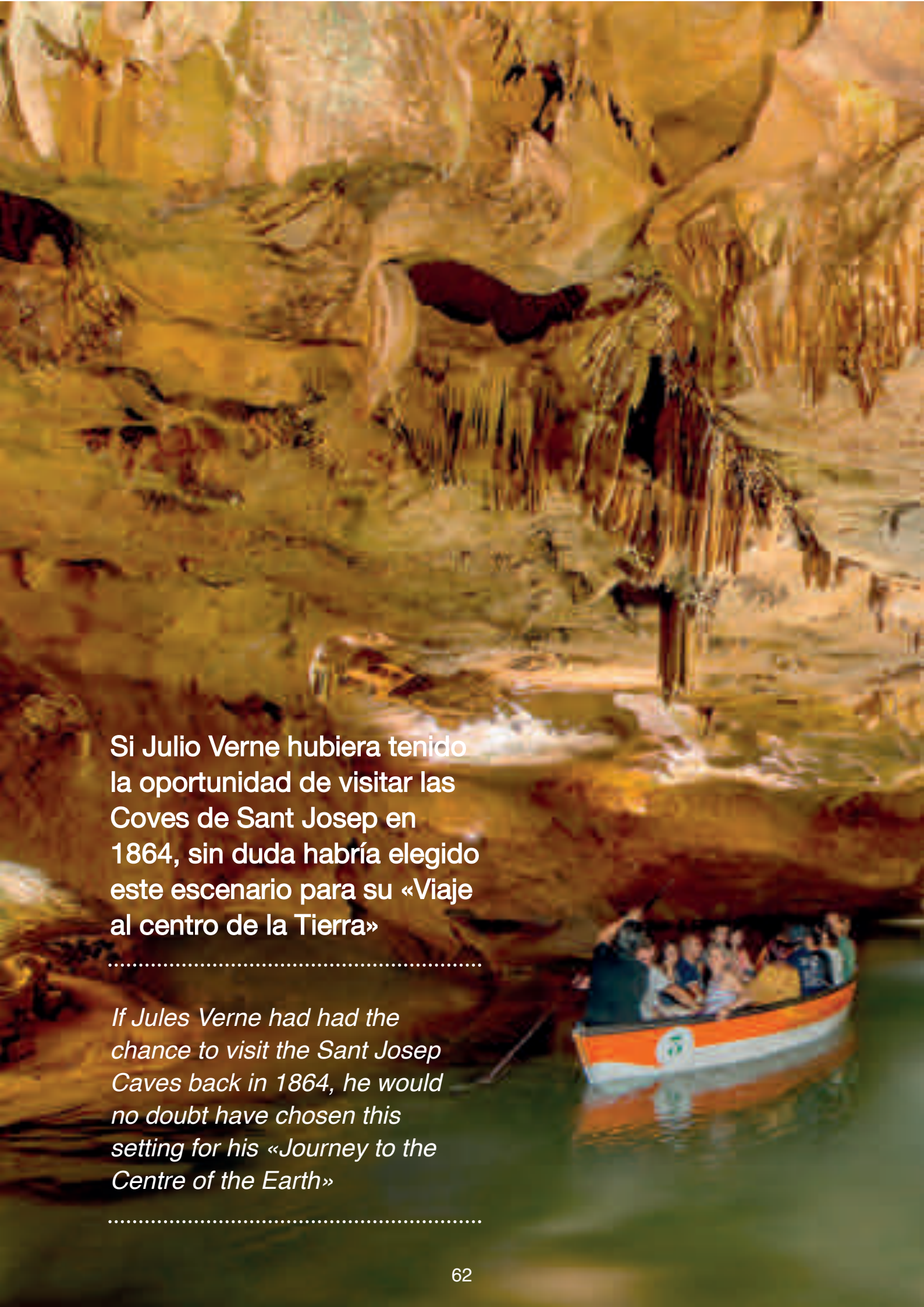


Realizada en colaboración con... Con la colaboración de



Exposición/Exposición





Si Julio Verne hubiera tenido la oportunidad de visitar las Coves de Sant Josep en 1864, sin duda habría elegido este escenario para su «Viaje al centro de la Tierra»

.....

If Jules Verne had had the chance to visit the Sant Josep Caves back in 1864, he would no doubt have chosen this setting for his «Journey to the Centre of the Earth»

.....



Paratge
Coves
de
Sant Josep
La Vall d'Uixó

Surcando las entrañas de la tierra

.....

Sant Josep Caves
Cruising through the depths of the earth

La oportunidad de surcar el río subterráneo navegable más largo de Europa hace de la Vall d'Uixó un destino turístico imprescindible, sobre todo si se tiene en cuenta que esa experiencia primigenia se adereza con sugerentes propuestas que prometen vivencias únicas.

El trayecto en barca por esta cavidad tallada por el agua a lo largo de los siglos tiene un atractivo indiscutible por sí mismo, pero en la actualidad el visitante tiene a su disposición alternativas que combinan las sensaciones, el turismo de aventura y el respeto por el patrimonio histórico y natural.

Entre el 30 de junio y el 25 de agosto de 2017 se celebrará la segunda edición del *Singin' in the cave*, un ciclo de conciertos para un público reducido que se realiza en el interior de las grutas, sobre las barcas, en un escenario natural de agua y rocas. Neuman, Sr. Chinarro, Helena Miquel, Ramírez Exposure & Ken, Stringlellow, PAVVLA, Pau Vallvé, Nick Garrie, Gener y Nadia Sheikh serán los diez grupos que trasladarán a los espectadores a otro mundo de música, intensidad y emociones.

Toda la información sobre horarios, programaciones, precios, visitas especiales y eventos, están al acceso de cualquier persona interesada en covesdesantjosep.es, en español y en inglés.





The opportunity to sail along the longest navigable underground river in Europe makes the Vall d'Uixó a must-visit tourist destination, especially when you consider the host of proposals on offer to accompany this once-in-a-lifetime experience.

The boat trip through these caves carved out by water over the centuries is an unbeatable attraction, but visitors today can enjoy alternatives that fuse together sensations, adventure tourism and respect for historical and natural wealth.

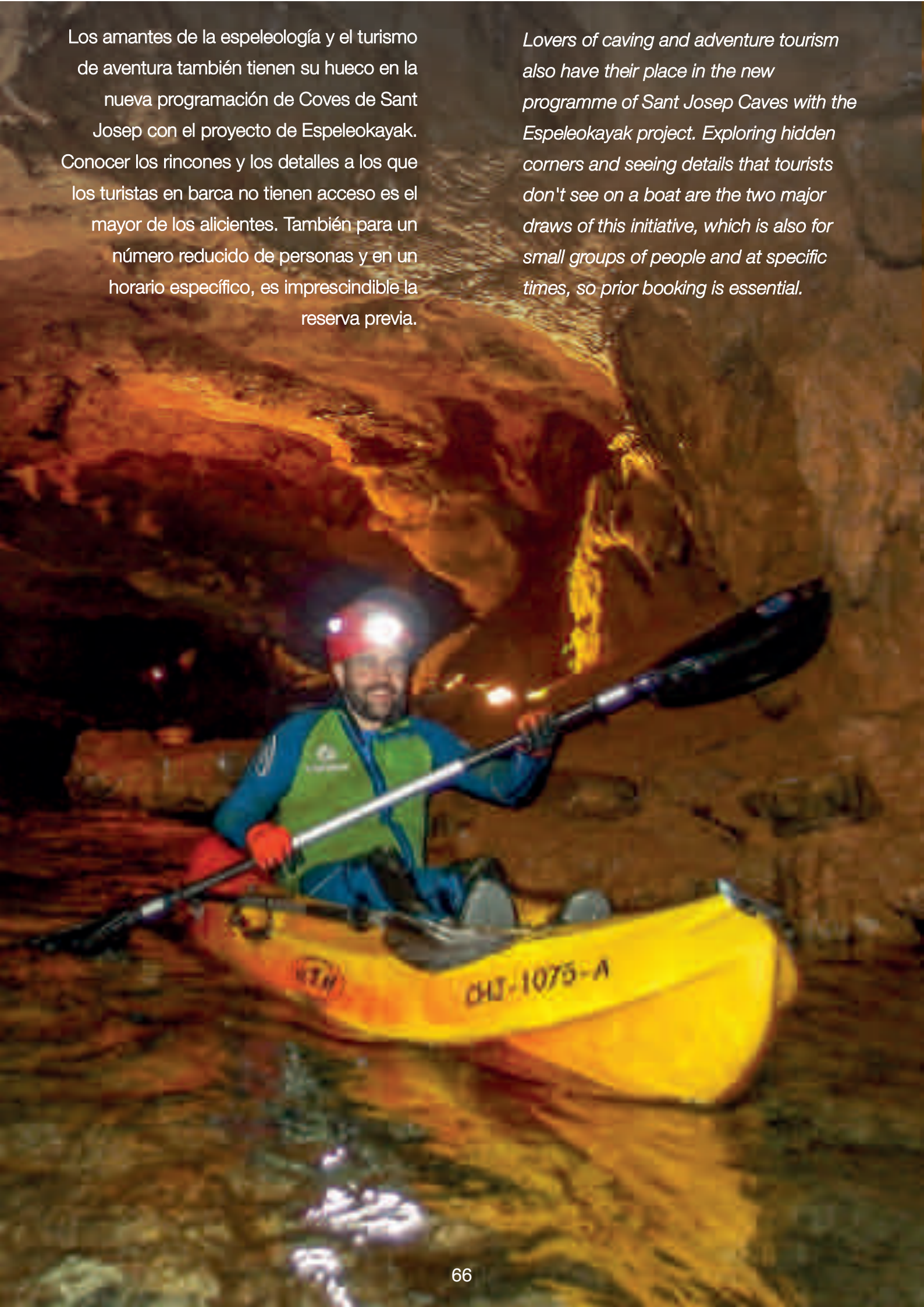
Between 30 June and 25 August 2017, the second edition of Singin' in the Cave will be taking place, a cycle of concerts for small groups held on boats inside the caves and set against a natural backdrop of water and rocks. Neuman, Sr. Chinarro, Helena Miquel, Ramírez Exposure & Ken Stringfellow, PAV-VLA, Pau Vallvé, Nick Garrie, Gener, Nadia Sheikh and Claim will be the ten acts that will transport the audience to a heavenly world of music, intensity and emotions.

All information on times, line-ups, prices, special visits and events are available in English and Spanish on covesdesantjosep.es.



Los amantes de la espeleología y el turismo de aventura también tienen su hueco en la nueva programación de Coves de Sant Josep con el proyecto de Espeleokayak. Conocer los rincones y los detalles a los que los turistas en barca no tienen acceso es el mayor de los alicientes. También para un número reducido de personas y en un horario específico, es imprescindible la reserva previa.

Lovers of caving and adventure tourism also have their place in the new programme of Sant Josep Caves with the Espeleokayak project. Exploring hidden corners and seeing details that tourists don't see on a boat are the two major draws of this initiative, which is also for small groups of people and at specific times, so prior booking is essential.





CASTELLÓN VIRTUAL

DESDE
*
50 €

por persona
per person

ISLAS COLUMBRETES

Excursiones en Barco.
Salidas desde Dropesa, Castellón,
Alcocebre y Burriana.

Boat Tours.
Departures from Dropesa, Castellón,
Alcocebre y Burriana.

Información y reservas/
Information and booking:
+34 661 381 274

*Consulta ofertas y condiciones/Check out rates and conditions.

paraíso natural para visitar
natural setting to visit
www.columbretes.es
www.castellonvirtual.es

Un tren para volver a ser niño

.....

Relive your childhood on a train

Te encaramas divertido sobre uno de los pequeños vagones y observas que se llena de familias. Los vagones se engarzan como un rosario, tirados por una pequeña locomotora que suelta vapor al tiempo que arranca. Las bielas giran y el chucuchú que nos contaron nuestros abuelos se hace realidad. Es un viaje en el tiempo a través del tren. El olor a carbón se convierte en el transmisor de una aventura que con un itinerario en miniatura revive el paso por túneles, puentes y estaciones, tan reales como diminutas.



Perched on one of the little carriages, watch how it fills up with families. The carriages are linked like rosary beads, pulled by a miniature locomotive that lets off steam as it pulls away. The connecting rods turn and the choo-choo sounds, as memories of our grandparents come flooding back. This is time travel on a train. The smell of coal heralds an adventure in miniature, chug-chugging through tunnels, over bridges and past stations, as real as they are tiny.





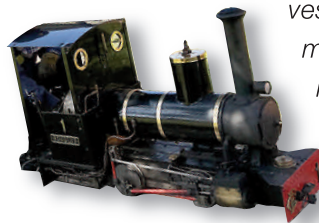
Es el parque del trenet de Benicàssim. El mayor parque de la localidad con 11.600 metros cuadrados de jardín y con un aliciente especial, un parque ferroviario en el que niños y grandes, pueden revivir la experiencia de subir a un tren a vapor.

This all happens at the Trenet of Benicàssim park. The largest park in the town with 11,600 square metres of gardens and a very special attraction: a railway park where children and adults can relive the experience of boarding a steam train.

La vía es de carril tipo vignole "Cromar White Medium" con doble ancho, preparada para acoger locomotoras de 5" y 7 1/4". El recorrido cuenta, con un puente metálico de 12 metros y dos túneles de 28 metros cada uno bajo un montículo de 5 metros de altura. Se pueden observar antiguos cocheros, rotondas de vías y talleres, además de una estación clásica de ferrocarril español.

As in real life, diesel and electric locomotives are also present here.

The track is Cromar White dual-gauge Vignoles rail, which can take 5" and 7 1/4" locomotives. The route includes a 12-metre metal bridge and two 28-metre tunnels, each passing through a 5-metre mound.



La Asociación del Ferrocarril de Farja, recordando la historia de Benicàssim, es la encargada del funcionamiento de este parque que abre sus puertas todo el año. Horario de apertura: <http://www.aafcas.es/F%20inicio.html>

This is a great attraction to enjoy with your family, because you can also see old depots, roundabouts and workshops, as well as a classic Spanish railway station.

Una ruta botánica compuesta por 20 placas identificativas donde el público puede observar las especies vegetales más importantes del parque.

Keen to revive the history of Benicàssim, the Farja Railway Association operates this year-round park, which in April hosts an event for steam train enthusiasts with fascinating displays of rideable miniature railways.

A group of trail runners is shown on a dirt path in a mountainous, hilly landscape. The sky is filled with large, dramatic clouds, suggesting a late afternoon or early morning setting. The runners are wearing various athletic gear, including hats and wristbands. The foreground is dominated by tall, dry grasses and shrubs. The overall scene conveys a sense of outdoor adventure and physical activity.

Más allá del “running” Locos por la montaña

.....
BEYOND RUNNING: MAD ABOUT MOUNTAIN



Por salud, por cumplir un reto, por conocer los propios límites, por disfrutar de la naturaleza desde una perspectiva distinta, por puro placer... Los motivos para practicar el *running* más extremo son muy diversos, tanto como los corredores, aunque lo que les une, sean cuales sean sus motivaciones, es que todos están locos por las carreras de montaña.

.....

Whether it's for health, to meet a challenge, to know your own limits, to enjoy nature from a different perspective, for sheer pleasure ... The reasons for practicing extreme running are as varied as the runners themselves, although, the common bond, whatever the motives, is that everyone is crazy about mountain races.

.....



La orografía de Castellón es ideal para esta especialidad deportiva. No en balde Castellón es la segunda provincia más montañosa de España. De ahí que de un tiempo a esta parte se hayan multiplicado las citas, que se caracterizan por cifras de participación sorprendentes, como sería el caso de la Maratón y Media de Castellón, que tiene inscripción limitada y una gran lista de espera; o por la selección del Penyagolosa Trail para acoger el Trail Word Championships de 2018.

En respuesta a esta creciente demanda, la Diputación Provincial propuso la creación de un circuito específico que este año celebró su décimo primera edición con un total de seis competiciones, al que se suma la Liga de carreras de montaña Castelló Nord. Aunque son muchas las pruebas que se disputan fuera de calendarios oficiales, como las que tienen lugar en municipios como Vistabella, Soneja, Montanejos, Pavías y Sot de Ferrer entre julio y diciembre.

CALENDARIO DE CARRERAS DE MONTAÑA 2017

35ª MEDIA MARATÓN Y 10K DE NAVAJAS

5 de agosto, 21 kilómetros y 10 kilómetros

CARRERA DE MONTAÑA DE VISTABELLA

6 de agosto, 26 kilómetros.

VI CROSS DE GELDO

12 agosto, 10 kilómetros

VI VOLTA A LES FONTS DE ESLIDA

12 agosto, 15,2 kilómetros

TRAIL SONEJA

3 de septiembre, 21 kilómetros.

ULTRAFERRADURA DE LUCENA DEL CID

16 septiembre, 65 kilómetros (Ultra) y 33 kilómetros (versión Trail)

VOLTA A LA CAMPANA, SUERAS

15 octubre, 21,65 kilómetros

TRAIL MONTANEJOS

5 de noviembre, 55 kilómetros.

TRAIL PAVÍAS

5 de diciembre, 25 kilómetros.

SAN SILVESTRE DE SOT DE FERRER

17 de diciembre, 14 kilómetros.



The craggy mountains of Castellón makes this area ideal for this sports discipline. It comes as no surprise that Castellón is the second most mountainous province in Spain. The number of events taking place in the region has been increasing rapidly in recent years and are characterized by a surprisingly high amount of entrants, such as the Castellón Marathon and Half Marathon - with limited places and a long waiting list - and Penyagolosa as the host of the Trail World Championships in 2018.

In response to this growing demand, the Provincial Council set about creating a specific circuit, where this year the eleventh edition was held with a total of six competitions, in addition to the Castelló Nord League of mountain racing. However, many events also take place outside the official racing calendar, such as those in Vistabella, Soneja, Montanejos, Pavías and Sot de Ferrer between July and December.

MOUNTAIN RACING CALENDAR 2017

35TH HALF MARATHON AND NAVAJAS 10K

August 5th: 21 kilometers and 10 kilometers

VISTABELLA MOUNTAIN RACE

August 6: 26 kilometers.

VI GELDO CROSS-COUNTRY

August 12: 10 kilometers

VI TOUR OF LES FONTS DE ESLIDA

12 August: 15.2 kilometers

SONEJA TRAIL

September 3: 21 kilometers.

LUCENA DEL CID ULTRAHIGHWAY

September 16: 65 kilometers (Ultra) and 33 kilometers (trail version)

VOLTA A LA CAMPANA, SUERAS

15 October: 21.65 kilometers

MONTANEJOS TRAIL

November 5th: 55 kilometers.

PAVÍAS TRAIL

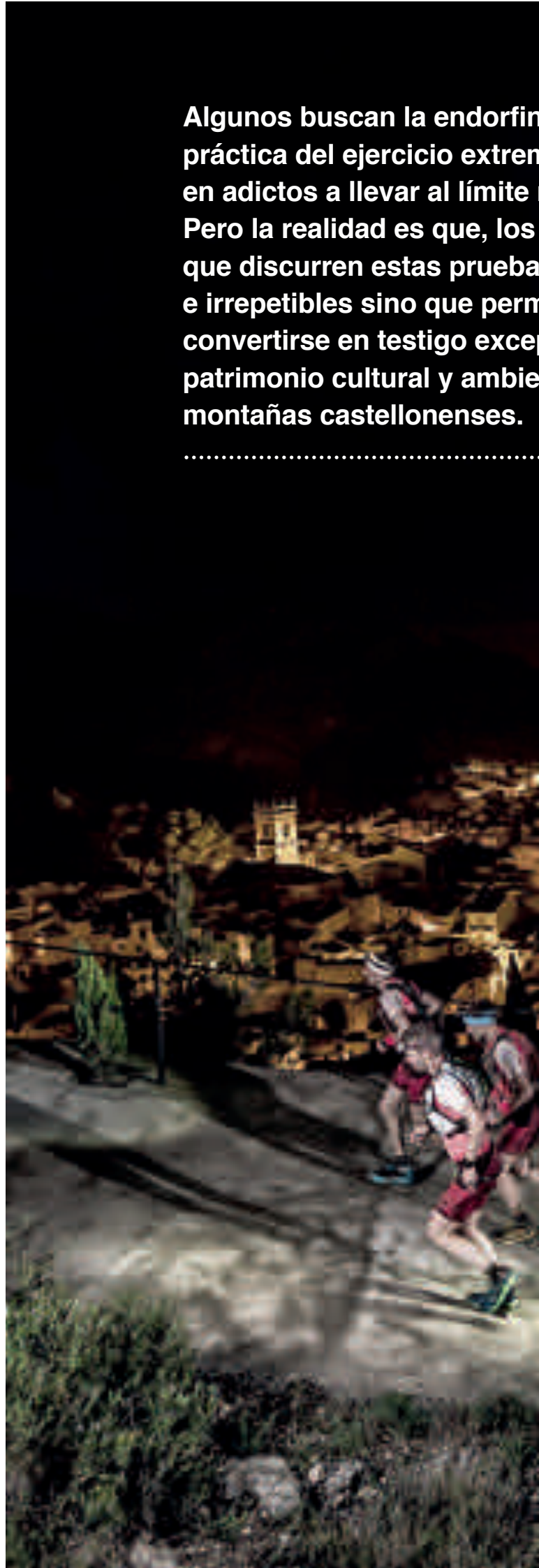
December 5: 25 kilometers.

SOT DE FERRER POPULAR RACE (SAN SILVESTRE)

December 17: 14 kilometers

**Algunos buscan la endorfinina
práctica del ejercicio extremo
en adictos a llevar al límite
Pero la realidad es que, los
que discurren estas pruebas
e irrepetibles sino que perm
convertirse en testigo excep
patrimonio cultural y ambie
montañas castellonenses.**

.....



na que segrega la
no que nos convierte
nuestra capacidad.
escenarios por los
s no solo son únicos
niten al atleta
pcional del
ntal oculto entre las

Some runners go in search of endorphins arising from the practice of extreme exercise that compels us to push our physical boundaries to the limit. But the truth of the matter is that not only are the landscapes surrounding these races unique, but they also give the athletes an exceptional insight into the cultural and environmental heritage hidden between the mountains of Castellón.

.....

.....



MEGAN MAXWELL



El amor se respira en Castellón

LOVE IS IN THE AIR IN CASTELLÓN

Megan Maxwell, la novelista más leída en España con una diferencia considerable respecto de sus seguidores, es un referente del género romántico hasta el punto de contar con una legión de Guerreras que la siguen a todas partes. Este verano ha vuelto a Castellón con *Hasta que salga el sol*, una historia que transcurre en la provincia y que ha merecido el galardón castellanense Letras del Mediterráneo.

—**La novela romántica es un fenómeno editorial indiscutible. ¿Cómo se consigue esa conexión con el lector?**

—Más que yo, deberían contestarte los lectores. Quizá se consigue contando las cosas desde el corazón y con sencillez.

—**¿Qué deberían aprender el resto de géneros del éxito de la novela romántica?**

—Aquí todos los géneros aprendemos de todos. No sabría decirte.

—**¿Qué ha pasado desde que escribiste tu primera novela, hasta convertirte en la líder de una legión de Guerreras?**

*Megan Maxwell is by far the best-selling novelist in Spain in the romantic genre, so much so that she has a legion of warriors who follow her everywhere. This summer, she's back in Castellón with *Hasta que salga el sol* (Until the sun comes out), a story set in the province and which has earned her the local Arts of the Mediterranean award.*

—**The romantic novel is an undisputed literary phenomenon. How do you get that connection with the reader?**

—*The readers should answer this, rather than me. Perhaps it's achieved by narrating things from the heart and with simplicity.*

—**What should other genres learn from the success of the romantic novel?**

—*All genres learn from one another. I wouldn't be able to pinpoint one thing.*

—**What has happened since writing your first novel to becoming the leader of a legion of warriors?**

—*Eight years have gone by in which I've met*





—Han pasado 8 años en los que he conocido a muchísima gente, he viajado por todo el mundo, he conocido maravillosos sitios de España, mis hijos han crecido y junto a todo y todos soy muy feliz.

—**¿Y hay muchos Guerreros?**

—Muchos. Más de los que te puedas imaginar.

—**La provincia se ha colado en tu última novela, *Hasta que salga el sol*, por la que te han concedido el galardón Letras del Mediterráneo. ¿Cuáles son los escenarios elegidos?**

—Castellón, Benicàssim, son zonas a las que he ido muchas veces de vacaciones siendo pequeña y cuando decidí escribir esta novela, sin lugar a dudas estos sitios no podían faltar. También menciono Oropesa y Burriana, entre otros.

—**¿Qué te enamora de Castellón?**

—Su gente, su playa, sus comidas... Castellón es precioso.

many people, I've travelled all over the world, I've discovered wonderful places in Spain, my children have grown up and, all in all, I'm very happy.

—**And are there many warriors?**

—Lots of them. More than you can imagine.





—Este verano has vuelto a la Feria Nacional de Novela Romántica de Benicàssim con tus nuevos estrenos. ¿Qué se esconde entre sus páginas?

—*Una flor para otra flor* es el cuarto libro medieval de una serie en el que el lector puede encontrar romance, aventura y amor. Y en *Hasta que salga el sol* descubrirá a unas personas tan normales como cualquiera de nosotros, con sus miedos e inseguridades y unas vivencias que, seguramente, a muchos no les dejarán indiferentes.

«Castellón, Benicàssim, son zonas a las que he ido muchas veces de vacaciones siendo pequeña y cuando decidí escribir esta novela, sin lugar a dudas estos sitios no podían faltar»

«Castellón and Benicàssim, where I went on holiday many times as a girl. So, when I decided to write this novel, I couldn't leave them out»

—The province features into your latest novel, *Hasta que salga el sol* (Until the sun comes out), for which you won the Arts of the Mediterranean award. Which settings did you choose?

—Castellón and Benicàssim, where I went on holiday many times as a girl. So, when I decided to write this novel, I couldn't leave them out. I also mention Oropesa and Burriana, among others.

—What do you love about Castellón?

—Its people, its beach, its cuisine... Castellón is amazing.

—This summer you've returned to the National Romantic Novel Fair in Benicàssim with your new releases. What's hidden between your pages?

—*Una flor para otra flor* (One flower for another flower) is the fourth medieval book in a series in which the reader can find romance, adventure and love. And *Hasta que salga el sol* (Until the sun comes out) features people as normal as any of us, with their fears and insecurities and experiences, which will surely resonate.





L'ALCORA, LA NATURALEZA HECHA MILAGRO

L'ALCORA, A NATURAL MIRACLE



L'Alcora es conocida mundialmente por su cerámica, pero esconde rincones insólitos que fascinarán a los amantes de la naturaleza. Como el embalse de l'Alcora, en la pedanía de La Foya. Es el lugar idóneo para practicar el kayak guiado, para grupos de entre 3 y 10 personas, dependiendo de la época del año. Los guías no solo inician a los inexpertos en esta especialidad de navegación, sino que además les ayudan a apreciar la belleza de un paseo por uno de los pantanos más populares de la provincia.

L'Alcora is known worldwide for its pottery, but hides unknown spots that will fascinate nature lovers. One example is the reservoir of l'Alcora, in the hamlet of La Foya. This is the ideal place to do a spot of guided kayaking, for groups of between 3 - 10 people, depending on the time of year. The guides not only initiate amateurs in the unique art of navigation, but also help them to appreciate the beauty surrounding them on this amble through one of the region's most popular reservoirs.



L'Alcora ha sabido aprovechar sus recursos naturales para convertirse en un referente del turismo de aventura para familias que quieren experimentar juntas sensaciones y vivencias inolvidables como lanzarte por una tirolina de 50 metros.

Para los más atrevidos, a partir de los 7 años, la vía ferrata de la Roca del Molí les tiene reservados, entre otros retos, un descenso en *rappel* de 25 metros, aunque previamente hay que ascender los 50 metros de un muro a cuyos pies se encuentra un antiguo molino de harina y que ofrece excepcionales vistas del Castillo de l'Alcalatén. El recorrido total tiene una duración de 4 horas y puede ser guiada para grupos de como mínimo 4 personas.

L'Alcora has been able to take advantage of its natural resources to become a hotspot for adventure tourism. It attracts families who want to share unforgettable experiences together, such as 50 metre high zip-lining.

For the more daring, from the age of 7 upwards, the Via Ferrata of the Roca del Molí offers, among other challenges, an abseil of 25 metres down. Prior to the descent one must climb 50m up a wall at whose peak one can access exceptional views of the Castle of l'Alcalaten and at whose feet is located a beautiful old flour mill. The tour lasts 4 hours in total and can be guided for groups of at least 4 people.

LA ERMITA DE SAN VICENTE

Constanza era el nombre de la pastora que invocó a San Vicente y recibió su favor para encontrar unas mulas que había perdido. En gratitud al hecho milagroso, cedió su dote para la construcción de la ermita de San Vicente de l'Alcora que preside uno de los parajes más bellos de la comarca de l'Alcalatén.

Allí, aparte de visitar la ermita y conocer la popular rogativa que se celebra cada segundo lunes de pascua, se puede disfrutar de un paraje natural, considerado el pulmón verde de la población, donde se organizan actividades de ocio para las familias y que cuenta incluso con una zona de acampada.



SAN VICENTE'S CHAPEL

Constanza was the name of the shepherd who, after losing some of his mules, called upon San Vicente and was duly granted his favour in finding them. To show his gratitude for this miraculous event, he yielded his dowry to the construction of the chapel of San Vicente of l'Alcora, which presides over one of the most beautiful landscapes in the region of l'Alcalaten.

There, as well as visiting the chapel and witnessing the popular day of prayer that is celebrated every second Monday of Easter, you can enjoy the natural landscape - considered the "green lungs" of the local area - where family leisure activities are organised and where you can also find a campsite.



higiniomateu

© 2014 Higinio Mateu
Tel. 942 228 000 - 942 270 200
www.higiniomateu.es



Higinio Mateu
Tel. 942 228 000
www.higiniomateu.es



Castellón
MEDITERRÁNEO

Disfruta Costa Azahar!

#yomequedo enCS



Vivimos en una provincia única.

Con 1.250 km de senderos señalizados, más de 1.200 Km de rutas de bicicleta de montaña y más de 40 rutas de ciclocross para todos los niveles de exigencia, Castellón es el escenario ideal para disfrutar de la naturaleza y del turismo activo.

Entra en:

www.turismodecastellon.com

y descubre todas las opciones que te ofrece esta tierra para practicar tu actividad favorita.



Castellón
MEDITERRÁNEO
Disfruta Costa Azahar!



Seguimos



www.facebook.com/turismodecastellon



<https://twitter.com/turcastellon>